

TAON KA 7

FEBRUARI 1940.
Bin Kok taon ka 29

No. 73



ORGAAN DARI

KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI-

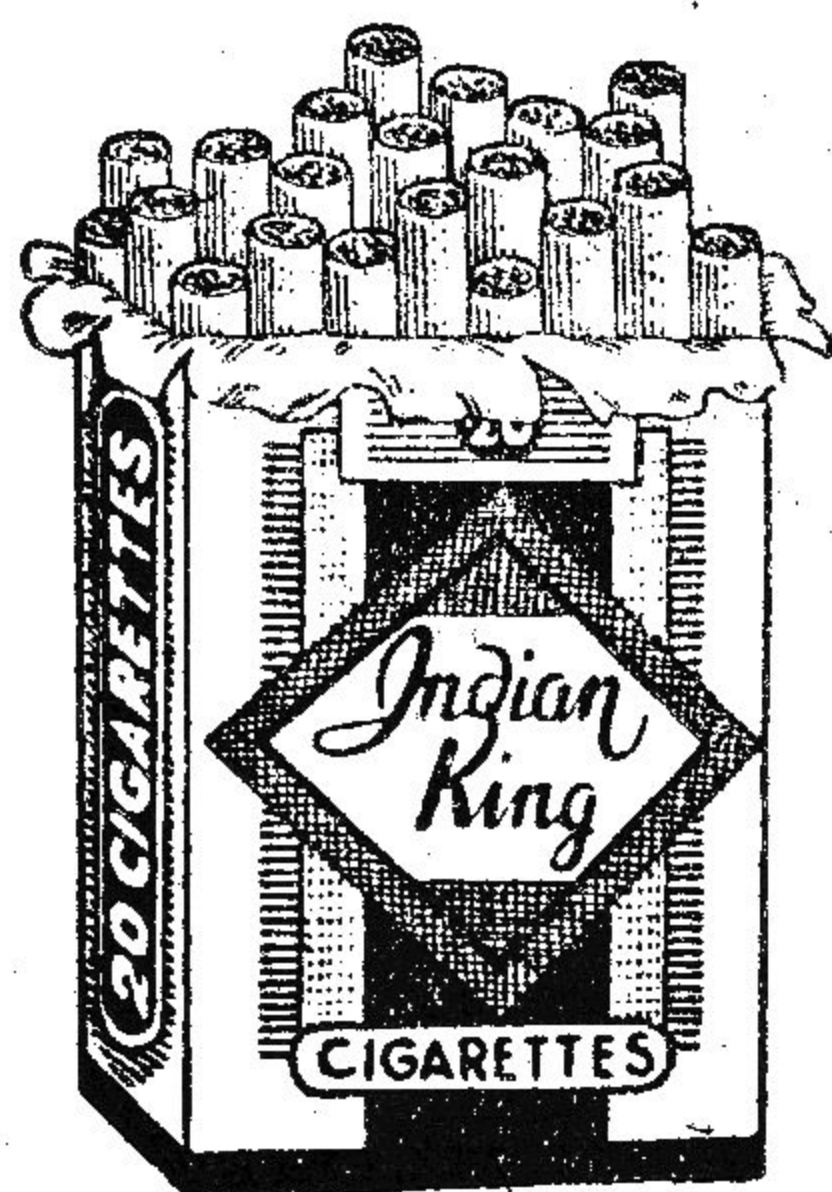
KHONG KAUW HWEE:

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,
Semarang, Indramajoe, Solo dan
Koetoardjo.

Nama - nama dari sasoetoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Liong.	„ Tan Giok Tong.
Hoe Lie Hwee - Soerabaja.	Njo. Ong Hong Hing.	No. Tjoa Hiem Nio.
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	{ „ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ Tjia Eng Tong.	{ „ Souw Siong Moey.
Indramajoe.	„ Pouw Ping Jauw.	„ Liem Keng Hong.
Buitenzorg.	„ Tan Ek Tjwan.	„ Tan Ek Tie.
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.
Solo.	„ Oeij Ing Wie.	„ Sie Djing Tong.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	„ Auw Ing Kiong.
		„ Ong Ping Gwan.

Kaoentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigaretten ini merk,

SEBAB:

**Sedep baenja dan
Moerah harganja !**

Silahkan tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

ATAWA

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisse, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Solo dan Koetoardjo.

Redactie Dagelijksch Bestuur	Harga abonement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon , , , f 1,50 Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” , , , f 3,60	Soepaja, lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan:
Administrateur TIO TJIN IK	Harga advertentie boleh berdami Terbit saben boelan Yang - lik	AUW ING KIONG Belik — Solo.

A G E N T E N :

Tan Tong Ling, Magelang
Sie Ging Koei, KlatenSiauw Tek Hok, Solo
Koo Gie Sian, Djokja

Kho Sien Swan, Cheribon.

BAGIMANA ORANG SOEDAH KLIROE ARTIKEN PERKATA'ANNIA KHONG TJOE.

Oleh: Tjia Tjiep Ling - Soerabaja.

V.

Dia djawab: „Trima kasih atas kau poenja perhatian pada kasehatankoe. Akoe sehat, tida koerang satoe apa, melainken akoe masih berkaboeng, boekan pantesnja akoe pergi koendjoengin segala pesta atawa tempat keramean. Itoe kaartjes - kaartjes akoe soeda briken pada tetanggakoe boeat marika nonton, kaloe akoe beli itoe kaartjes - kaartjes tjoema boeat Tjien Gie Boe — menetepin kwadjiban (盡義務) goena kabaikan oemoem (Kong Ik — 公益), boekan kepengin nonton. Apa kau soeda loepa sama itoe kalimat: Dalem tiga taon tida boleh merobah orang toewa poenja atoeran (Sam Lian Boe Kaij Ie Hoe Tjie Too — 三年無改於父之道)?”

Mendenger itoe perkata'an saia djadi

kaget tertjampoer heran dan tida mengerti apa jang si D hendak artiken, hingga sesa'at saia tinggal bengong awasin dia dengan tida bisa oetjapken sepata perkata'an. Kamoedian dengan plahan saia berkata: „Ma'afken akoe, sobat, sebenernja akoe tida mengerti apa jang kau oetjapken”

Si D dengan lemah lemboet menerangkan: „Djangan soengkan, sobat, tjeritakenlah teroes terang apa jang kau tida mengerti atawa merasa heran, dan apa jang kau hendak kataken, berkatalah teroes.”

„Akoe tida mengerti apa jang kau hendak artiken itoe Sam Lian Boe Kay Ie Hoe Tjie Too — 三年無改於父之道, akoe kira tentoe kau ada mempoenjailaen artian atawa sala seboet itoe kali-

LIE THIAM TJING

GRISSEE.

BERDAGANG:

**Soga - tingi - tegerang -
lilin - damar dan lain²
BOEMBOE BATIK.**

Gr.

DJAMOE INDUSTRIE POETRI
TJAP NJONJA



HANDELSMERK
Terbikin menperceet recept-recept
njang soeda terkenal kamandjoerannja
teratoer dengan kejakinan dan buddhi.
oleh Njonja
LIEM THAI YANG
GRISSEE

**DJANGAN TOENGGOE
SAMPE KASEP ! ! !**



Djaga dan pelihara Njonja-
njonja dan Toe-an-toean
poenja kasehatan badan de-
ngen minoem saben-saben



„DJAMOE POETRI”

Fabrikaat GRISSEE

JANG TERMASHOER MOESTADJAB.

mat, sebab, seperti si A dan B itoelah jang bisa di seboet begitoe, maskipoen si C djoega wadjib di seboet sedemikian, aken tetapi bagaimana kau artiken dengan keada'anmoe?"

„Oh, begitoe”, dia djawab. „Itoe kalimat ada mempoenjain bebrapa artian (解說 — Kaij Swat) seperti si A itoe bisa di artiken Sam Lian Boe Kaij Ie Hoe Bing Tjie Too — Dalem tiga taon tida merobah ajah poenja prentah — 三年無改於父命之道.

„Seperti si B itoe bisa diartiken: Sam Lian Boe Kaij Ie Hoe See Hing Tjie Too — Dalem tiga taon tida merobah apa jang ajah ada lakoecken — 三年無改於父所行之道.

„Seperti si C itoe bisa diartiken: Sam Lian Boe Kaij Ie Hoe See Hwa Tjie Too — Dalem tiga taon tida merobah apa jang diandjoerken oleh ajahnja — 三年無改於父所化之道, tapi akoe artiken itoe kalimat Sam Lian Boe Kaij Ie Kie Hoe Song Tjie Too — Dalem tiga taon tiga taon, tida merobah boeat tinggalin dalem ajah meninggal doenia — 三年無改於居父喪之道.”

Saia djadi sanget kesima denger dia poenja peroendingan tadi, saia berkata: „Akoe tida kira jang kau masih ada itoe kasempetan boeat mejakin artian-artian dari ajat-ajat dalem kitab Soe Sie sedeng pakerdja'anmoe liatnja ada begitoe banjak minta kau poenja tenaga dan tempo, jang mana akoe rasa laen orang tida nanti ada jang bisa seperti kau”.

„Ach sobat”, dia kata „sebenernja kebanjakan orang soeka bangga, bangga dia anaknja orang hartawan, bangga dia anaknja orang bangsawan, bangga dia anaknja soedagar besar, atawa kaloe tida begitoe, lantas moesti djatoehken diri sama sekali, merasa dirinja anaknja orang miskin hina dina enz. Itoelah jang akoe anggep sebagai Bing Tjoe (孟子) seboet: „Tjoe Pouw Tjoe Khie — sendiri boeang sendiri — 自暴自欺.” Aken tetapi akoe, sebagaimana kau soeda mengetaoei, saorang anak dari toekang bambon, sedeng dari papakoe akoe tida dapet tinggalan poesaka atawa warisan apa² katjoeali itoe barang jang mesoem jang beroentoeng soeda lakoe didjoeal djadi oeang boeat kapital akoe bekerdja, dan warisan peladjaran jang dia soeda kirim akoe beladjar sekola batja

kitabnja Khong Tjoe. Djikaloe itoe oeang jang djoemblahnja koerang lebi f 300.— akoe bisa bikin melar sampe f 3 a 4000.— kenapa itoe peladjaran kitab Soe Sie akoe tida melarken berlipet ganda sahingga bisa mendjadi peralatan penghidoe pankoe. Maka dari itoe setiap akoe mendapetken tempo, akoe tida alpaken boeat jakinin artiannja jang lebi delem, krana dalem pikirankoe, itoe harta kekaja'an tjoema bisa piara kita poenja toeboeh, badan kasar dan dradjat doenia, tapi ilmoe peladjaran agama atawa pengatahoean, itoelah jang djadi makanan boeat piara kita poenja soemanget dan djiwa serta deradjat batin.”

Sasoedanja Tay Siangnja dia poenja papa, si D. menikah, pesta nikahnja di bikin setjara sedarhana sebagaimana adatnja orang pedagang ketjil, dengan di hadlirin oleh sanak kalawarganja dan sobat karipnja sadja Maski begitoe, tida woeroeng dia dapet cadeau sanget banjak dari langganan-langganan dan temen-temen sekolanja; jang di seboet cadeau di itoe dzaman jaitoe beroepa oeang賀禮 (Hoo Lee — boewoeh,) krana dia selamanja belon pernah alpaken peradatan Hoo Lee kaloe ada sanak kalawarganja atawa sobat andenja menikah, dan Hoe Gin (soembangan) kaloe ada kematian, menoeroet kepantesan dan kemampoeannja maski tida terlaloe besar. Selaennja begitoe, terhadap Kong Ik dan segala kaperloeian dari dia poenja sanak-sanak dan sobat-sobat, selaloe dengan eklas dia soeka menoeloeng maka banjak fihak jang beroetang boedi padanja.

Sasoedanja penganten bertemoe tiga hari dan 1 boelan (Sam Tiauw Bwan Gwat — 三朝滿月,) haroes melakoecken 拜親回禮 — Paij Tjhien Hwee Lee — Kasi hormat pada familie dan kirim kombali semoea peradatan jang soedah dikasi padanja dia dateng djoega di saia poenja roemah.

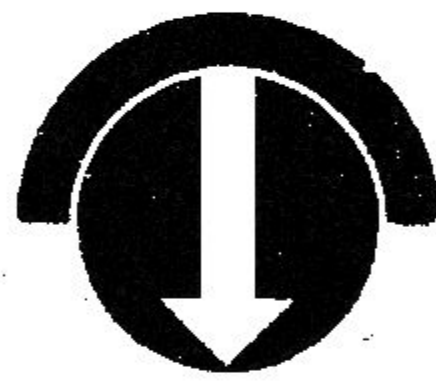
Diantaranja omong-omong saia tanjak dia poenja pikiran tentang dirinja terhadap siahwe: — „D, kau sekarang soeda bikin Tay Siangnja papamoe dan soeda nikah. Apakah masih ada kaberratan boeat bantoe Siahwee?”

Aken disamboeng.

Machinale Brood- Koek- en Banket- bakkerij

TAN EK TJOAN

HANDELSSTRAAT 157 - 159 TELF. 316 BUITENZORG.



Slamanja sedia segala roepa koe-
we - koewe dan roti - roti goena
kaperloean pesta dan laen - laen.
Levert 3 x daags versch brood
zoowel in - als buiten de stad.

TOKO „HINDIA“

==== Firma Tjan Ho Kim ====

HANDELSSTRAAT 2 - BUITENZORG - TELF. No. 54

SELAMANJA ADA SEDIA :

Makanan en Minoeman. Sigaret & Seroetoe,
Biscuit, Boewah - boewah, Obat patent dll.
Djoega sedia prabot tembak seperti
Obat senapan, Pelor en Patron compleet.
Harga bersaing. Pesenan besar
maepoen ketjil di anter sampe di roemah.

KHONG KAUW APAKAH IGAMA?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

2.

Sekarang di sini tjoba saja trangken tentang artian-artian dalem hoeroef Tionghoa jang berarti *igama*:

Seperti di atas soedah ditrangken, sebegitoe djaoeh, dalem kasoestastran Tionghoa, hanja sama sekali tiada ada itoe perkata'an jang mempoenjai artian: *igama*, tjoema pada waktue jang paling blakang, dari Japan telah didapet itoe perkata'an: *Tjong Kauw* (宗教), jang oemoemnja ada diartiken: *igama*.

Bagimana orang Japan soedah bisa artiken itoe perkata'an: *igama*, dengen ditoelis ka dalem hoeroef Tionghoa jang berboenji: *Tjong Kauw*. itoelah banjak orang jang tiada mengerti tjoema kaloe menilik itoe doea hoeroef: *Tjong Kauw*, di sini bisa ditrangken sedikit:

Tjong, ada mempoenjai arti:

1. Memoedja (atawa memoeliaken) pada roemah sembahjangan leloehoer. (Tjoen Tjouw Bio 尊祖廟)

2. Leloehoer. (Tjouw Ya 祖也).

3. Apa jang orang ada memoedja (Djien See Kwie Gng 人所歸往) dalem kitab *Soe-Kie* ada ditoelis: Nabi Khong Tjoe dengen iapoenja pakean biasa (maoe diartiken: dalem keada'an meskin), bisa menoeroenken iapoenja pladjaran 'sepoeloeh djeman lebih, dan orang-orang jang terpladjar semoea memoedja padanja (Khong Tjoe Ie Pouw Ie Thwan Siep Ie Sie, Hak Tjia Tjong Tjie. 孔子以布衣傳十餘世, 學者宗之).

Kauw, oemoemnja diartiken: pendidikan, pladjaran dll.

Tjong Kauw, ada diartiken: dengen goenaken hal-hal jang aloes (jang berhoeboeng dengen roh), telah diriken satoe pladjaran, dan bikin djoega satoe perdjandjian, soepaja orang soeka memoedja dan soeka pertjaja (Ie Sien Too Sia Kauw, Djie Sia Liep Kay Yak, Soe Djien Tjong Pay Sien. Yang Tjia Ya. 以神道設教, 而設立誠約, 使人崇拜信仰者也).

Maka orang-orang jang diriken itoe pladjaran (*igama*), ada dikasi nama: *Kauw Tjoe* (教主), kepala *igama*, atawa kepala pladjaran dan persariketannja ada diseboet: *Kauw Hwee* (教會), atawa perkoempoelan dari *igama*.

Ada dalem iapoenja kitab *Im Ping Sie*, (Kamar minoem ys 飲冰室) Nio Khee Tiauw Siansing ada toelis begini:

Perbeda'an antara Khong Kauw dan kabanjakan igama.

Sekarang orang-orang jang maoe pegang koekoeh, atawa maoe melindoengi *igama*, sasোধnja iapoenja koeping dapet denger orang-orang Barat dengen menjindir: „Orang-orang Tionghoa tiada mempoenjai *igama*”, marika laloe djadi begitoe marah sekali sebab itoe oetjapan dari orang-orang Barat ada dianggep terlaloe menghina pada kita orang Tionghoa saemoemnja.

Kaloe marika ada begitoe marah, adalah lantaran marika tiada mengerti, sabetoelnja apa jang diseboet: *igama*, ada mempoenjai maksoed apa?

Orang-orang Barat poenja oetjapan: *igama*, jaitoe maoe dimaksoedken, atawa maoe ditoedjoeken: *kaperitjaja'an jang tachajoel* sebab marika ada anggep, *igama* poenja pengaroe bisa melingkoengi sampe di loear manoesia poenja badan-badan kasar, jaitoe jang dibilang, berdasar dengen karohanian, dan maoe pegang pada platoeran tentang ka-Minggoean, teroetama marika ada mempoenjai itoe kainginan boeat bisa terlepas dari adanja ini doenia jang dianggep kotor, dan menoedjoe ka mana sorga, dll.

igama-igama maskipoen ada besar, ketjil, kasar, aloes, saling berbedaan, tapi, semoea itoe, ada seroepa sadja.

Maka orang-orang jang maoe memoedja, tiada ada jang tiada disoeroe pertjaja, dan tiada ada jang tiada disoeroe menaloken adanja itoe iblis.

M E L K E R I J

„TEGAL-LEGA”

B U I T E N Z O R G .

Slamanja levert soesoe jang baroe, pagi dan sore, dan sedia vers boter jang masi dingin per 100 gram f 0,25 bisa dapet pada Broodbakkerij Tan Ek Tjoan, telf. Bz.316.

Penerbitan dari

Khong Kauw Hwee - Soerabaja.

Kitab SOE SIE jang tersalin dalam bahasa Melajoe renda dengan di sertain hoeroep TIONG HWA:

1 djilid 下 綸	(HEH LOEN) isi 76 pagina	à f 0,30
1 .. 大學, 中庸	(TAY HAK dan TIONG YONG) isi 76 pg. 0,30
1 .. 孟子	(BING TJOE) (1) isi 76 pagina 0,30
1 .. 孟子	(BING TJOE) (2) isi 76 pagina 0,30

Masing-masing lebarja 19 X 25½ c. M. Porto tambah 6 cent per djilid.

Bisa dapet pada

Tan Tjiat King p/a **Tan Sioe Hie**

Kapasan Sing 53 A. - Soerabaja.

Di-soeroe pertjaja, jaitoe dalem maksoednja, soepaja bisa menjegah orang djadi tjemboeroean, jang soedah tentoe ada menoetoep pada orang poenja pikiran kamerdika'an.

Disoeroe menaloken itoe iblis, jaitoe dalem maksoednja, maoe pegang kentjeng itoe pintoe, dan menolak apa jang datang dari loear.

Maka igama itoe, hanja boekan ada satoe sendjata aken soeroe orang djadi madjoe.

Igama terhadap pada menoesia, maskipoen mempoenjai itoe djasa-djasa pada kamadjoean'nja orang jang pertama, tapi, sasoedahnja masoek ka dalem babakan jang kadoea, itoe semoea kabakaan tiada bisa meneboes semoea kadjahatan'nja

Khong Tjoe toch tiada begitoe, apa jang telah dipladjaraken, jaitoe meloeloe ada terhadap pada doenia dan negri sadja, teroetama tentang djalan'nja prikamoesia'an prikabedjikan, sama sekali tiada tachajoel, tiada ada Minggoe, tiada melarang orang aken merasa bersangsi, tiada bermoesoeh pada pladjaran-pladjaran dari loear. Inilah ada pladjaran Khong Kauw poenja perbedaan pada laen-laen igama.

Dengen tandes di sini bisa dibilang, bahoea Khong Tjoe, adalah satoe poedjonggo, achli pendidikan dll., tapi boekan kaoem igama

Orang-orang Barat, ada mempersamakan Khong Tjoe dengan Socrates, tapi sama sekali tiada maoe mempersamakan dengan Sikiamunie, Jesoes dll., sebab dasar dari Khong Tjoe poenja pendirian itoe pladjaran, sama sekali ada berlaenan dengan itoe kepala igama dari sebelah Barat, inilah soenggoe betoel. Ande kata, kaloe tiada diseboet sebagai kaoem igama, terhadap pada Khong Tjoe ada boesoeknja apa?

Khong Tjoe pernah bersabda: „Sabelon'nja orang bisa bergaoel pada orang, mana bisa bergaoel pada roh soetji?“ Lagi: „Sabelon'nja bisa taoe idoepnja, mana bisa taoe matinja?“

Dan lebih djaoeh ada ditrangken, Khong Tjoe sama sekali tiada pernah membitjaraken prihal adanja: kamoe-djidjatan, kakoewatan, karoesoehan, dan roh, sebab dasar dari Khong Tjoe poenja pendidikan pada iapoenja pladjaran, sama sekali ada berlaenan dengan itoe kepala igama dari Barat.

Akoe boekan sekali-kali maoe mendaken pada laen-laen igama dan maoe memoedji pada Khong Tjoe, tapi, pladjaran Khong Kauw maski tiada mempoenjai itoe pengaroe seperti laen-laen igama, toch sama sebab tida mempoenjai kadjelekan-kadjelekan seperti dengen adanja laen-laen igama.

Kaloe di sini akoe menerangkan tentang orang-orang dari Tiongkok, seperti adanja Tio Too Ling (jaitoe sekarang jang dikasi nama permoela'an dengen adanja Tio Thian Soe), itoelah ada kaoem igama, dan seperti Kan Liauw Hwan, itoelah djoega ada teritoeng orang igama

Orang-orang jang koekoeh maoe merlindoengi prihal igama, kerep kali marika maoe diriken perkoempoelan dari kaigama'an, menetepken satoe oepatjara tentang adanja ka-Minggoean, bikin perdjandjian-perdjandjian soepaja orang djadi taro kapertjaja'an, pendek kata semoea maoe tiroe adanja bebrapa igama dan masih merasa koewatir kaloe tiada bisa mersamai, ini djangan bilang, bakal tiada bisa kadjadian, maskipoen bisa, soenggoe ada terlaloe mempermaenken pada Khong Tjoe!

Khong Tjoe sama sekali belon pernah akoei, jang ia ada poetra Allah, Khong Tjoe sama sekali belon pernah akoei jang ia bisa kendaliken (prentah) pada naga di langit, Khong Tjoe sama sekali belon pernah soeroe orang di loear iapoenja pembitjara'an djangan dipertjaja (tegesnja, Khong Tjoe tiada pernah soeroe orang djangan pertjaja laen orang poenja peromongan, katjoeali Khong Tjoe sendiri penja peromongan), Khong Tjoe sama sekali belon pernah soeroe orang, di loear iapoenja pladjaran djangan soeka toeroet.

Khong Tjoe, hanja ada saorang, satoe Sian-sing (orang jang tinggi deradjad prikamanoesia'annja), satoe goeroe, tapi boekan Allah, boekan roh, boekan maleikat!

Maka kaloe orang maoe peksa soeroe Khong Tjoe meniroe seperti laen-laen nabi, dan selaloe maoe bilang, melindoengi apa jang telah dilindoengin, tentoelah boekan Khong Kauw.

Itoe semoea boekan laen, marika ada kliroe artiken tentang wates-watesnja itoe igama, lantaran merasa terlaloe mengiler pada laen orang, hingga loepa pada iapoenja keada'an sendiri!

Soeda terbit boekoe OEPATJARA HO SOE dan SONG SOE

Pesta pernikahan dan mengoeroes kematian, menoeroet pikirannya saorang Khong Kauw, ada boekoe jang pertama di terbitken oleh **Boekhandel MOESTIKA di Tjitjoeroek.**

Formaat 13 × 21 c. m. tebelnja 110 pagina, isinja itoe boekoe :

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Sedikit katrangan dari penerbit. 2. Permoela'an kata dari penoelisnja. 3. Pridato pernikahan dihadapan medja sembahjang pada <i>Thian</i> (samkay) dan dihadapan gambarnya Nabi Khong Tjoe. 4. Noot njanjian kasatoe. 5. Noot njanjian kadoea. 6. Sairan artinja njanjian pernikahan. 7. Artinja itoe barang² jang di sadjiken, | <ol style="list-style-type: none"> 8. Soeal Songsoe tjara begimana mengoeroes djinasat. 9. Tjee - boen tempo maoe djip - bok. 10. Tjee - boen tempo maoe Tjoetshoa dan tjaranja melakoeken sembahjang. 11. Tjee - boen tempo sembahjang di koeboeran 12. Tjiok - boen dari sobat - sobat. |
|---|--|

Tambahan bebrapa sairan jang bermaksoed soetji antara iboe dan anak.

Oentoek digoenaken oleh pendoedoek Tionghoa di Indonesia jang masi soeka perhatikan adat lembaga dari bangsa sendiri, dengan sedikit perobahan² menoeroet aliranja dzaman. Singkirken segala ka-tachajoelan enz. jang koerang perloe dengan mengoetamakan oedjar-oedjarnja Tji Seng Khong Tjoe.

Bisa dapet beli pada

Perdjilid á **1 0,90**

KHONG KAUW HWEE p/a TAN EK TJOAN, BUITENZORG.

MELKERIJ

„BORNEO”

TELEFOON 150 BUITENZORG.

Slamanja levert soesoe jang baroe dan soeda dipriksa kabaikannya oleh dienst kasehatan.

聖賢事蹟

SING HIAN SOE Tjik

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TjIE SOE Tjik

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

32

Moelai itoe, Tjee Kong ada taro begitoe hormat sekali pada Nabi Khong Tjoe, dan apabila pada sahabisnja doedoek di karadja'an, moesti ketemoei padanja, dan djika bertemoe, ia tentoe dengen moeka tertawa telah berkata:

— „Moerid dateng sekolah!”

Nabi Khong Tjoe terhadap pada Tjee Kong sering-sering ada kasi taoe dan kasi mengerti, begimana tjaranja satoe radja jang bidjaksana boeat atoe negri, tapi, sajang amat, maskipoen Tjee Kong

Begitoe ada ringkesnja Nio Khee Tiauw Siansing poenja penoetoeran tentang perbeda'an antara Khong Kauw dan laen-laen igama.

Sebegimana bisa dimengerti, apa jang telah ditoetoerken oleh Nio Siansing, dalem maksoednja maoe bilang. bahoea apa jang dibilang: igama, boekan laen, hanja tjoema ada satoe kapertjaja'an jang tachajoel, tapi, dalem pladjaran Khong Kauw sama sekali Nabi Khong Tjoe tida pernah menoeoerken itoe, lebih teges bisa dibilang, pladjaran Khong Kauw sama sekali tiada tachajoel, maka Khong Kauw tiada bisa dibilang: igama.



bisa dengerken itoe semoea pladjaran dari Nabi Khong Tjoe, hanja tiada bisa kerdjaken, atawa tiada bisa lakoeken, jang mana adalah lantaran semoea itoe ditjegah oleh Yam Ping Tjong.

Yam Ping Tjong kerep kali ada di depannja radja Tjee Kong telah bisa atoeer tjerita Nabi Khong Tjoe poenja pemandangan tentang pamerentahan negri, boleh dibilang, ada terlaloe koeno dan tiada tjoetjok pada keada'an di itoe tempo.

Lebih djaoeh, Yam Ping Tjong ada menerangkan, Nabi Khong Tjoe poenja tjara memerintah negri, tjoema bisa dilakoeken pada di djeman Sam Hong, Ngo Tee (Thian Hong Sie, Tee Hong Sie, Djien Hong Sie, diseboet: Sam Hong, sedeng jang diseboet: Ngo Tee, ada bebrapa penoetoeran: 1. Thay Houw, Sien Long, Oei Tee, Siauw Houw, dan Tjwan Hie; 2. Oei Tee, Tjwan Hie, Tee Khouw,

TOEKANG GIGI

jang terkenal pande dan radjin, dan jang paling lama di kota Solo, adalah :

Lie Jauw Tjiok & Zoon

— Tambaksegaran 57 — Solo. —

N.V. SIE DHIAN HO

PASAR BESAR-SOLO.

STOOMDRUKKERIJ

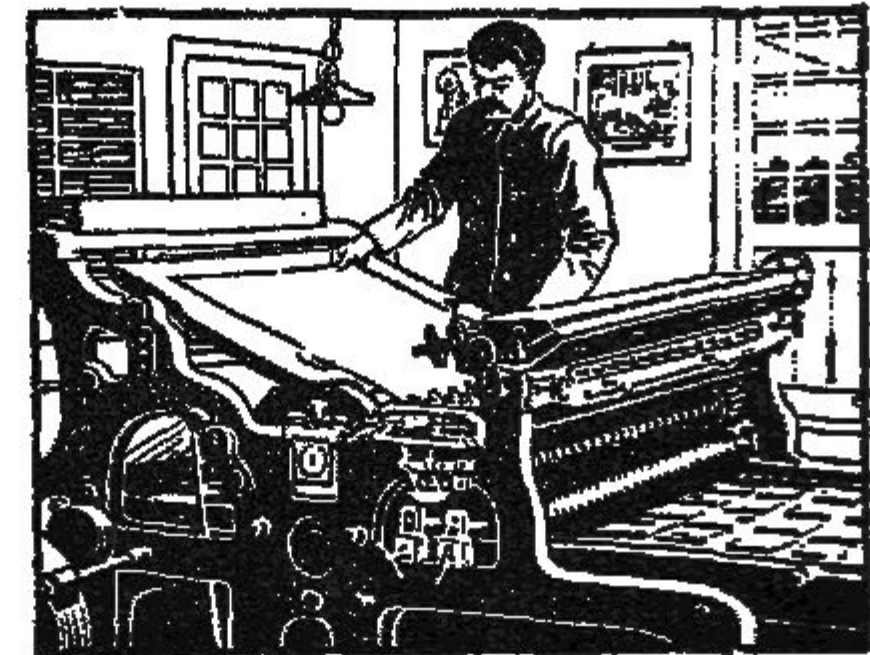
BOEKHANDEL

BOEKBINDERIJ

LIJSTENMAKERIJ

LINIEERINRICHTING

Pakerdja'an mempoeasken ————— Harga bersaing.



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ

== „ORION“ ==



SOLO Telf. No. 155

Klaten, Sragen, Bojolali,
Tawangmangoe.

Kediri Telf. No. 97

Djombang, Paré, Toe-
loengagoeng, Ngoenoet,
Blitar, Modjokerto, Ngan-
— djoek, Madioen. —

Pasoeroean Telf. No. 67

Loemadjang, Bangil, Pan-
dakan, Batoe.

Giauw, Soen dll.), tapi tiada bisa dilakoeken pada di ini djeman Tjhoen Tjhioe.

Dan Yam Ping Tiong ada bilang, Nabi Khong Tjoe poenja pemandengan mamerentah, hanja tjoema ada teritoeng satoe theorie dalem pamerentahan, boeat beroending pada ia memang ada baeknja.

Ringkesnja, Yam Ping Tiong memang tiada merasa soeka kaloe ia berendeng doedoek dalem satoe karadja'an aken sama-sama pegang pamerentahan, sebab seperti di bagian atas soedah ditrangken, Nabi Khong Tjoe memang mempoenjai pengertian jang njata, tapi, Yam Ping Tiong tjoema omong doang.

Tjee Kong betoel kerep bertemoe pada Nabi Khong Tjoe.

Pada di soeatoe hari, Tjee Kong soedah adjak pada Nabi Khong Tjoe boeat memboeroe ka loear kota, dan Tjee Kong dengan goenaken satoe gendewa boeat panggil pada orang Gie jang pegang commando pada itoe pemboeroe-pemboeroe, tapi, itoe orang Gie, sama sekali tiada maoe lakoeken itoe, hingga Tjee Kong djadi merasa marah.

— „Radja jang marhoem, prihal memboeroe, semoea mempoenjai atoeran jang tetep, kaloe maoe panggil pada saorang Tay-hoe moesti goenaken bendera, kaloe panggil pada orang-orang sekolah, goenaken gendewa tapi, kaloe panggil orang Gie, tjoema goenaken topi dari koelit, maka sekarang hamba dapet taoe, jang toean radja goenaken itoe gendewa, kiranja maoe panggil orang-orang sekolah, maka hamba tinggal diam sadja” menjaoet itoe orang Gie.

— „Atoeran jang soedah ditetepken tiada boleh dibikin sembarangan, kau tiada bersalah!” kata Tjee Kong.

Sasoedahnja itoe orang Gie moendoer, Nabi Khong Tjoe jang ada di sebelah sampingnja telah berkata:

— „Orang jang pegang ilmoe, tiada seperti orang jang bisa pegang atoeran dari kadoedoekannja, itoe orang Gie bisa sekali pegang atoeran jang soedah ditetapken tentang pemboeroean, siapa kah bisa bilang, jang ia ada kliroe?”

Pada laen harinja, Gouw Kwie Tjap (吳季札), dengan atas titahnja radja dari Gouw Ong dateng membawa barang².

Koo Tjiauw Tjoe telah ketemoeken padanja di dalem karadja'an, siapa telah kasih taoe pada Nabi Khong Tjoe.

— „Yan Ling Kwie Tjoe, ia adalah sa-

orang Tay-hoe jang mengerti betoel tentang kasopanan, dan ia djoega ada dapetken djoeloekan sebagai saorang jang pande, akoe ada kepingin sekali boeat bertemoe padanja, apakah kiranja toean soeka perantaraken” kata Nabi Khong Tjoe.

— „Akoel baroe sadja poelang dari iapoenja pondokan, besoek pagi boeat bales berkoendjoeng, ia tentoe bakal datang ka sini, nantilah akoe perkenalkan pada goeroe” menjaoet Koo Tjiauw Tjoe.

Betoel pada esoek harinja, Kwie Tjap pagi-pagi sekali telah berkoendjoeng ka mana roemahnja Koo Tjiauw Tjoe, siapa telah disamboet oleh Koo Tjiauw Tjoe dengan kagoembira'an

— „Louw Kok poenja Khong Khioe, sekarang ada kabetoelan tinggal di saja poenja roemah sini, oleh kerna ia ada merasa ingin bertemoe toean poenja nama jang begitoe terkenal, ia mohon bertemoe pada toean, apakah kiranja toean soeka perkenanken?” tanja Koo Tjiauw Tjoe pada Kwie Tjap.

— „Saja djoega soedah lama telah denger iapoenja nama jang sanget terbesar, ia ada satoe Nabi jang segala apa ada mengerti, tiada ada satoe boekoe jang tiada pernah dibatja, atawa tiada ada satoe apa jang tiada dikatahoei, sabetoelnja saja ada berniat maoe pergi ka negri Louw boeat ketemoeken padanja, tapi sekarang ada di toean poenja roemah, soenggoe ada kabetoelan sekali, hingga membikin saja poenja pengharapan saemoer idoep djadi kasampean!” menjaoet Kwie Tjap dengan perasa'an seneng sekali.

Koo Tjiauw Tjoe soedah persilaken pada Nabi Khong Tjoe.

Marika berdoea, Kwie Tjap dan Nabi Khong Tjoe, begitoe bertemoe soedah begitoe rapet sekali, dan semoea pembijtjara'an jang saling diomongken masing-masing ada dirasaken begitoe resep dan seneng.

Kwie Tjap dipersilaken tinggal di mana roemahnja Koo Tjiauw Tjoe.

Nabi Khong Tjoe ada bikin peroendingan tentang adanja tetaboehan, Kwie Tjap begitoe ditanja, sigra bisa briken katrangan-katrangan jang sanget memoeasken, dan malah lebih trang dari pada Tiang Hong (長弘).

Kwie Tjap antara laen-laen poenja katrangan tentang tetaboehan, ada menerangkan, bahoea itoe tetaboehan dari

號 興 順

廠造製片餅蝦魚智益陳由安南
證獎品商列陳城吧與東吧得會

KROEPOEKMAKERIJ

„TAN EK TI”

PATJINAN ISI - INDRAMAJOE

Bekroond met Eere-Diploma's
van TENTOONSTELLINGEN.

TELEGRAM - ADRES:
TANEKTI

Opgericht 1906

RIJSTPELLERIJEN

H. S. O E I

INDRAMAJOE

TELEFOON No. 23

EN

DJATIBARANG

TELEFOON No. 3

Bagenda Soen jang diseboet: *Siauw* (韶), ada lebih baik dari pada itoe tetaboehan pembikinan dari Bagenda Tjioe Boe Ong jang dikasi nama: *Boe* (武).

— „Tetaboehan *Siauw* terbikin lebih doeloe, sedeng tetaboehan *Boe* ada terbikin lebih blakang, mengapakah Bagenda Tjioe Boe Ong tiada maoe tiroe itoe tetaboehan dari Bagenda Soen, dengan bikin sendiri satoe model jang soearanja tiada begitoe besar, sedeng maksoednja ada begitoe seret?” tanja Nabi Khong Tjoe pada Kwie Tjap.

— „Inilah lantaran marika berdoea, Bagenda Soen dan Bagenda Tjioe Boe Ong poenja kadoedoekan ada berbeda'an. Bagenda Soen poenja kadoedoekan, pada itoe waktoe djoestroe keada'an ada baik dan normal, Bagenda Giauw soedah kasi iapoenja kadoea anak prem-poean boeat djadi istrinja, dan kamoe-dian Bagenda Giauw poenja kadoedoekan djoega soedah diseraken padanja, maka maskipoen boleh dibilang, mantri menggantikan kadoedoekan radja, tapi ada terdapat lantaran pembrian dari hati jang ichlas, tiada ada saorang jang kasi satoe commentaar jang ia tiada betoel, maka ia bisa tinggal di tempat jang seneng, dan ia soedah bikin itoe tetaboehan jang pake lima tali, dan karang itoe njanjian jang diseboet: „*Lam Hong Koo* (南風歌)” begitoe Kwie Tjap ada kasi katrangan jang djelas.

Lebih djaoeh Kwie Tjap ada menerangkan tentang isinja itoe njanjian, jang boenjinja begini:

— „南風之薰兮。
可以解吾民之愠兮。
南風之時兮。
可以阜吾民之財兮。

Lam Hong Tjie Hoen Hee,
Khoo Ie Kay Gouw Bien Tjie Oen Hee,
Lam Hong Tjie Sie Hee,
Khoo Ie Hoe Gouw Bien Tjie Tjay Hee.

Angin dari sebelah kidoel poenja tioepan,
Bisa bikin ilang, rahajatkoe poenja kamarahan;
Waktoe angin dari sebelah kidoel berbangkit,
Bisa menambaken rahajat-koe poenja doeit!

„Iapoenja soeara ada begitoe njaring dan keras, sedeng dalem maksoednja njanjian ada mengandoeng artian jang begitoe seneng dan goembira, maka orang jang denger itoe tetaboehan, bisa lantas mengatahoei, bagaimana itoe radja poenja prikabedjikan telah bikin baik pada rahajat seoemoemnja, saopama mata-aer telah mengalirken iapoenja aer toeroen ka bawah, maka sampe sekarang, radja-radja dan orang-orang bangsawan masih ada begitoe soeka sekali pada itoe. Tapi, Bagenda Tjioe Boe Ong poenja kadoedoekan ada begitoe roepa, jang sama sekali tiada menjenengken, tjoba liat tatkala ia angkat soldadoe boeat menjerang ka tanah wetan (maoe poekoel pada keradja'an Siang), ada di tengah djalan ia soedah bertemoe pada Pik Ie dan Siok Tjee (伯夷, 叔齊), doea soedara, ada di depan iapoenja koeda telah kasi inget:

— „Mantri bikin penjerangan pada radja, sama sekali tiada boleh!” Pik Ie dan Siok Tjee ada poetra dari radja Kouw Tiok Koen (孤竹君), dan sama sekali boekan mantri dari kradja'an Siang, tapi, oleh kerna ia taoe betoel bahoea Bagenda Tjioe Boen Ong memang ada saorang jang mempoenjai prikasih pada sesamanja idoep, maka tiada soeka kaloe Bagenda Tjioe Boe Ong diriken satoe pakerdja'an dengan djalan jang tida halal, djalan jang bertentangan dengan prikabeneran, maka ia soedah pegang kentjeng itoe kendali koeda dan sebisa-bisa maoe menjegah.”

„Blakangan maskipoen Bagenda Tjioe Boe Ong dapetken tanah daerah dari Siang, tapi, toch ia tiada bisa aken terloepoet dari itoe seboetan: mantri jang brani poekoel pada radja. Iapoenja badan ada doedoek di mana tempat jang tiada normal, tapi, ia soedah bikin itoe tetaboehan boeat memperingetin iapoenja pahala, hingga ia tiada begitoe brani boeat kasi oendjoek iapoenja perboeatan-perboeatan jang baik dengan seloas-loeasnja, dan djoega tiada brani boeat kasi oendjoek itoe semoea kadjahatan-kadjahatan jang diperboeat oleh radja jang lama, dari itoe, boleh dibilang, separo dikloearken, tapi separo ditelen, djadi dalem maksoednja ada begitoe roepa”.

RIJSTPELLERIJEN

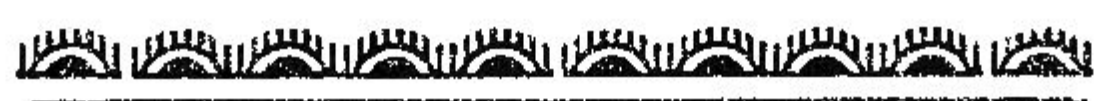
HAP SENG I & II

TELEFOON No. 16
INDRAMAJOE.

廠 造 製 餅 蝦 魚 才 雄 陳 由 安 南

Kroepoekmakerij „CHEN SIONG CHAY”

v/h Kroepoekmakerij TAN EK KIAN, Petjinanstraat — Indramajoe



HANDELSMERK



Malaise?!

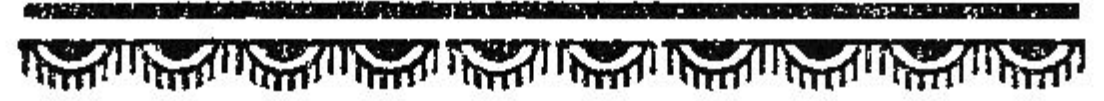
TIDA, Kaloe saja poe-
nja kroepoek ikan
Kakap dan oedang
selaloe tersedia di mana
medja makan.



**PISO dan
GARPOE**

Mintalah!!

Tjonto - tjonto dari ma-
tjem - matjem potongan
kroepoek, jang aken di
kirim dengan gratis.



儒 家 哲 學

Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論 語 講 解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

Disalin dan ditrangken oleh:

Auw Ing Kiong - Solo.

24.

爲 政 第 二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

11: 1. 子曰，温古而知新。

11: 1. Tjoe Wat, Oen Kouw Djie Tie Sien.

11: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:

—„Soeka mempahamken pada pladjaran-pladjaran koeno, nantillah tentoe bisa aken dapet mengetahoei bebrapa banjak atoeran baroe, begitoe bisa aken djadi goeroe”.

KATRANGAN:

1. Pada ini fatsal, ada djoega orang jang artiken begini:

Nabi Khong Tjoe bersabda:

—„Kaloe orang soeka mempahamken pada pladjaran lama, dan mengatahoei djoega pladjaran baroe, begitoe bisa aken djadi goeroe”.

Sebegimana bisa dimengerti, doea artian di atas satoe antara laen ada djaoeh sekalian perbeda’an’nja, maskipoen saklebatan tiada terlaloe berlaenan.

Pada artian di atas, jaitoe maoe bilang, kaloe orang maoe mempahamken pladjaran-pladjaran koeno, oepama hikajat, klassiek, nantilah di dalem kita poenja pengoedian itoe, bisa dapetken bebrapa banjak pengertian-pengertian jang baroe.

Sedeng artian di bawah, jaitoe maoe

bilang, orang selaen’nja koedoe mengoedi pada pladjaran-pladjaran koeno, djoega ada perloe sekali haroes mengoedi pada pladjaran-pladjaran baroe.

Tapi kaloe menoeroet artian-artian dari orang-orang di djeman doeloe kala, kabanjakan ada menetepken bahoea artian di atas ada jang lebih bener.

Kaloe marika ada mempoenjai itoe anggepan, boekan tiada boleh djadi, pada itoe masa, hanja belon pernah ada apa jang dibilang, pladjaran atawa pengatahoean baroe, djadi tjoema mengoedi sadja pladadjaran-pladjaran koeno, nanti dari sitoe, bisa didapet pengatahoean baroe; tapi, boeat keada’an sekarang, hanja djeman soedah banjak be-robah, maka orang sekarang ada sanget tiada poeas sekali pada itoe artian dari orang-orang koeno, sebab orang jang tjoema mengoedi sadja pada pladjaran koeno, maskipoen nanti bisa djoega da-

RIJSTPELLERIJ

T. T. POEY & Co.

Tjimanoeckstraat - Indramajoe, Tel. 31 en 44

HONG ENG LIONG, TERISI

Telefoon Losarang No. 2

Berdagang: matjem - matjem Beras.

Segala katerangan boleh tanja
pada Telefoon Indramajoe No. 31

FIRMA

Tjiong Hiang Koen

Indramajoe Telefoon No. 15



Berdagang matjem-matjem beras.

petken pengertian-pengertian baroe, toch ada terlaloe lambat sekali, itoe sebab, soepaja menggampangken atawa menjepetken pada sang tempo, perloelah orang berbareng mengoedi pladjaran koeno, djoega haroes mengoedi pada pladjaran baroe.

Boeat doea artian terseboet, barang-kali orang tanja pada saja, artian jang mana saja ada merasa lebih setoedjoe? Dengan teroes trang saja bilang, mas-kipoen artian di atas ada lebih bener,

tapi, saja ada lebih setoedjoe dengan artian jang bawah, sebab sebagaimana bisa dimengerti, pada sekarang ini, apabila orang tiada terlaloe taro perhatian atawa tiada merhatiken pada pladjaran-pladjaran baroe, bisa dibilang pasti, tentoe bakal djadi kablakang, tapi, tiada bisa disangkal lagi, bahoea pladjaran lama ada boeat menegoeken orang poenja moreel, sedeng pladjaran baroe bisa menambaken kamadjoean idoe!

12: 1. 子曰，君子不器。

12: 1. Tjoe Wat, Koen Tjoe Poet Khie.

12: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:

—„Saorang jang pambeknja tinggi, tiada seperti sematjem perkakas jang tjoema bisa dipake dalem satoe matjem pakerdja'an”.

KATRANGAN:

1. Sebagaimana telah dikatahoei, tjangkir atawa tjawan, hanja tiada lebih tjoema bisa digoenaken boeat tempat barang-barang tjair dan boeat minoem, laen tida bisa; begitoe poen seperti korsi. djoega tjoema bisa digoenaken boeat doedoek, laen poen tida bisa.

Apa jang telah dioetjapken oleh Nabi Khong Tjoe, bahoea saorang jang pambeknja tinggi, tiada seperti sematjem perkakas jang tjoema bisa dipake atawa digoenaken dalem satoe matjem pakerdja'an, dalem maksoednja, jaitoe Nabi Khong Tjoe maoe bilang; saorang jang pambeknja tinggi, bisa dipergoenaken segala apa, tegesnja mempoenjai matjem-matjem kapandean, dan itoe kapandean bisa digoenaken dalem segala hal boeat goenanja orang banjak, atawa goena diri sendiri.

Maka dari itoe, orang di djeman koeno, satoe sastrawan boekan meloeloe tjoema asal bisa toelis dan membatja soerat sadja, tapi haroes mempoenjai anem kapandean, jaitoe jang dalem bahasa Tionghoa diseboet: Liok Gee — kasopanan, tetaboehan memamah, kendaliken koeda, toelis, dan itoeng.

Begimana penting tentang adanja ini Liok Gee atawa anem kapandean, orang bisa bajangken sendiri, oleh kerna seperti adanja: kasopanan, beroelang-oelang saja telah menerangkan, saorang

jang tiada mempoenjai kasopanan, jaitoe tiada beda seperti adanja chewan, begitoe poen satoe bangsa jang zonder kasopanan djangan harep kaloe bakal bisa berdiri di ini doenia, dan orang bisa meliat, itoe orang-orang sebangsa Papoea, toch dalem idoe pnja ada begitoe rendah sekali, jang mana djoega lantaran tiada mengerti dan tiada taoe kasopanan.

Tetaboehan, menoeroet ahli kabatinan, sasoenggoenja ada sanget penting sekali, bagi kasopanan, orang-orang koeno lantaran ada begitoe merhatiken pada tetaboehan jang aloes dan tentrem, dalem pengidoepannya ada terdapat, angen-angen jang tinggi.

Orang jang tiada mengerti tetaboehan, boeat di djeman doeloe ada dianggep saorang jang kasar, sebab mana segala peromongan dan segala tindakannya bakal tiada bisa menjotjokin pada kaloesan. maka sampe sekarang orang-orang jang ada mengoetamakan kunst, tiada bisa tiada, marika moesti ada mempladjarin tentang tetaboehan jang berdasar kaloehoeran.

Tjoema amat sajang, pada jang paling blakangan ini, maskipoen banjak sekali pemoeda-pemoeda jang mejakinken tentang tetaboehan, tapi sebagian besar, atawa seanteronja, tjoema mengoedi sadja segala lagoe-lagoe baroe jang membawa tingkah-tingkah jang kasar,

TOKO



TAN SENG PEK

INDRAMAJOE — TELEFOON No. 28.



STEEDS VERKRIJGBAAR

PROVISIËN en DRANKEN, TAFELRIJST, AARDAPPELEN
EIEREN, UIEN, HOUTSKOOL, SIGAREN en SIGARETTEN enz.

TOKO

PØERWOREDJO

Batik - &
Manufacturen - Handel.

- OH TJIN TIK -

KEBOEMEN.

18 Pw 9 - 12



dan sajang marika tiada maoe mengoe-di tentang adanja lagoe-lagoe klassiek.

Memamah, pada di djeman doeloe kala, adalah satoe pendidikan soepaja orang mempoenjai soemenget aken bisa bertindak lebih madjoe, djangan djadi satoe pengetjoet.

Di djeman doeloe, orang-orang jang mejakinken ilmoe memamah, trang mempoenjai hati jang begitoe tabah boeat menempoeh segala kasoekeran, di sini boekan sekali saja maoe bilang, orang haroes berklai, tapi orang perloe dengan hati besar dan katabahan.

Kendaliken koeda, jaitoe ada sematjem satoe pladjaran seperti apa di djeman doeloe kala, di mana. Hindia, ada dikasi pladjaran tentang madjoe ka dalem prangan, atawa haroes koedoe dipladjarri oleh satoe ksatria.

Orang-orang di djeman doeloe kala, sasoeatoe orang ada mempoenjai koe-wadjiban boeat melindoengi pada negri dan dirinja sendiri, pada di itoe djeman, dalem hal melindoengi negri dan dirinja sendiri, ada terdapat, kendaliken koeda ada satoe soeal jang sanget penting, sebab mana pada di djeman doeloe kala, segala apa haroes goenaken kakoewatannja ini chewan.

Maski sampe sekarang, bahoea kendaliken koeda, ada dianggep satoe sport jang penting boeat bikin tabah pada orang poenja hati, teroetama saorang jang mempoenjai itoe koewadjiban boeat melindoengi kaslametannja negri dan bangsa.

Hal toelis ada lebih penting lagi bagi doenia kasopanan, seperti bisa diliat, sasoeatoe negri jang rahajat dan pendoeoeknja boeta hoeroef boeta toelis, djangan harep lagi kaloe itoe negri bakal tiada djadi moesna dari ini doenia.

Boeat hal oeroesan ketjil, orang jang tiada bisa toelis, jaitoe dalem idoepnja tentoelah ada terlaloe soeker, sebab ma-

na telah dimengerti, bahoea toelis, ada satoe alat jang sanget terpenting dalem ini doenia.

Hal itoeng, djoega tida koerang pentingnja bagi kita orang idoeep dalem doenia, terlebih poela pada djeman sekarang jang ada dikataken djeman kamadjoean, segala apa semoea ada meminta tentang ilmoe itoeng.

Ini hal, sedari doeloe kala oleh orang Tionghoa hanja soedah tjoekoep dimengerti, maka sastrawan-sastrawan di djeman doeloe kala, tiada bisa aken liwatken itoe pladjaran.

Tapi mengapakah pada waktoe jang paling blakangan ini, bahoea orang-orang Tionghoa jang mengakoe sebagai satoe sastrawan, malah tjoema djadi saorang jang bisa kekepin boekoe sadja? Tentang ini, kaloe orang maoe oesoet betoel, hanja boekan sekali orang-orang koeno ada andjoerken begitoe, boekan tiada boleh djadi, karadja'an-karadja'an jang blakangan lantaran ingin karadja'annja bisa berdiri teroes dan tida ada saorang jang ganggoe padanja, maka soedah bikin rahajatnja semoea bodo, atawa maoe bikin rahajatnja djadi mati iapoenja pikiran, tapi tiada taoenja, rahajat kaloe mati iapoenja pikiran, tiada oeroeng bakal menjangkoet pada nasibnja iapoenja negri!

Begitoe poen orang-orang jang mengakoe sabagi kaoem Khong Kauw boekan sekali asal tjoema bisa apalken semoea isinja kitab-kitab *Soe Sie*, di loear kepala, tapi jang paling perloe, semoea pengatahoean dan semoea pengertian haroes bisa diborong dan bisa dipoenjaken.

Maka sekarang sekolahan-sekolahan Khong Kauw, tiada meloeloe tjoema diadjar sadja tentang isinja *Soe Sie*, poen diadjar djoega semoea pengatahoean oemoem jang mana ada membawa kagoena'an atawa kafaedahan bagi siahwee.

Berhati - hatilah.

Tjaranja bergaoel kita moesti berhati-hati,
Boekan tjoema gampang pertjaja dengan omongan,
Dalem segala hal perloe kita mengambil boekti,
Djangan kita manda djadi oempanja bajangan.

Dhyani.

Tjobalah minta berlangganan pada :

KOFFIE - BRANDERIJ

OEN SING

==== Gang Lombok 24, Telf. No. 2128 SEMARANG. ====

- tentoe membri kaentoengan bagoes pada Toean. -



G. Tengah 85 — Telf. 515.

Adres jang paling
terkenal boeat se-
gala kaperloean
kembang-kembang.

Pertjobakan jang bisa mem-
poe-wasken hasilnja jang tentoe
bisa mendjadi lengganan, kita
poenja sedia kain-kain jang
model baroe boeat samboet
datengnja Toean-toean dan
Njonjah-njonjah serta silaken
boeat memili sendiri. — —

TOKO SOH KING BIE

Kranggan 69 en Djernatan 30

———— SEMARANG. ————

鄧 桂 友

TENG KOEIJ YOE

Import - Export & Commissionair

Opgericht 1918 Telefoon no. 1690

Code's Oeymohoat, Hoaboe, Indonesia

Tantim 50 (Goedang botol) SEMARANG.

雜 論

Tjap Loen — Berbagi - bagi boeah pikiran.

**Kaoem Khong Kauw apakah masih enak katidoeran,
dan belon maoe mendoesin ?**

Oleh : Auw Ing Kiong - Solo.

2.

Gara-garanja orang jang merasa terlaloe „agoeng” !

Barangkali semoea Pambatja, teroeta-ma semoea sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw, tentoe soedah taoe, pada waktoe jang paling blakangan ini, ada dalem iapoenja **MATA HARI**, t. **TJIOE KIEM SOEI** jang berpendeng „K. O.” pada ddo. 18-19 Dec. 1939, dengan kalimat: „*Gambarnya Khong Tjoe*” semata-mata soedah menghina begitoe roepa pada kita poenja djoendjoengan jang termoelia, Tjie Sing Sian Soe Khong Tjoe.

Maka, sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw apakah masih enak katidoeran dan belon maoe mendoesin ?

Berhoeboeng dengan itoe hina'an, soepaja bisa djadi satoe peringetan, atawa soepaja bisa djadi pambatja'an bagi kita poenja anak tjoetjoe di kamoedian hari, banjak sekali sectie-sectie minta pada Tjong Hwee, itoe toelisan soepaja dimoeat dalem ini orgaan, malah djoega ada jang minta, kaloe bisa diterbitken sebagai boekoe.

Tjoema sadja soepaja Pambatja, teroetama sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw bisa mengatahoei *bermoela-moela doedoeknja perkara*, mengapa t. Tjioe tiada segan boeat hinaken pada Nabi Khong Tjoe, baeklah kita moendoer sedikit, dan boleh kita tengok ka laen djoeroesan jang mana itoe ada djadi bibitnja perkara.

T. THE HONG OE di Djokja, barangkali ia soedah merasa jang dirinja ada „terlaloe agoeng”, ia soedah bikin critiek begitoe roepa jang sedikitnja ada mem-

bikin kita kaoem Khong Kauw djadi merasa terlaloe perih. Tapi, maski begitoe, kita kaoem Khong Kauw di Solo toch tiada merasa soengkan aken merendah padanja boeat minta dikasi adjar, dengan pengharepan. barangkali dengan pladjaran'nja t. The itoe, nanti bisa menambaken kebaekan'nja kita orang poenja gerakan boeat sebarken pladjaran Khong Kauw di antara orang-orang Tionghoa saemoemnja, tapi, maski kita orang soedah merendah, oleh kerna t. The ada merasa terlaloe „agoeng”, ia boekan maoe kasi adjar seperti apa jang ia soedah gembar-gembor, ia malah terlaloe „mangka” dan dengan zonder maoe taoe dirinja sendiri laloe serang laen orang semaoemaoenja.

Begimana doedoeknja perkara hingga timboel perselisihan pikiran, saja dan Khong Kauw Hwee di Solo di satoe fihak, antara t. The di laen finak, tjoba di sini saja moeatken apa jang ia soedah toelis dalem iapoenja orgaan „*Warta Off. H. C. T. N. H.*” di Djokja, pada boelan Nov. 1939 dan Jan. 1940.

Sasoedahnja Pambatja dan sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw batja abis semoea apa jang telah ditoetoerken padanja tentang saja poenja diri, saja minta dengan hormat, toelisan-toelisan jang sengadja saja ganti dengan letter dojong dan letter gemoek, soepaja diperhatiken dan soeka dipikir dengan tenang, di sitoe tentoelah dapet apa-apa jang ada me-

Satoe katrangan tentang keada'annja Khong Kauw Hwee - Solo.

Berhoeboeng dengen itoe toelisan dalem *Mata Hari* jang terbit pada tanggal 30 Januari 1940, dengen atas *penoeteran'nja lid-bestuur Khong Kauw Hwee - Solo* — menoeroet katanja — „K.O.“, ada kasi roepa - roepa tjerita jang tiada betoel, soepaja bisa dikatahoei oleh siapa jang bersangkoetan, teroetama bagi kita poenja sdr. - sdr. kaoem Khong Kauw saemoemnja, di sini kita kasi katrangan saperloenja, agar jang mempoenjai hoeboengan pada kita, tiada djadi salah mengerti.

Apa jang telah ditoelis oleh „K. O.“ dalem *Mata Hari* tentang penagihan rekeningnja Tjwan Bien Kong Hwee di Solo, betoel atas tanggoengan'nja ampat orang, sdr. Auw Ing Kiong diperkerdjaken boeat oeroes itoe, dan dengen pengeroesan'nja sdr. Auw, Khong Kauw Hwee malah bisa dapet oentoeng sampe bebrapa ratoes roepia, hingga bisa membajar pindjeman - pindjeman boeat pendirian lezing - zaal.

Prihal Khong Kauw Hwee di Solo, katanja maoe ditoetoep. itoelah tiada betoel, sebab malah keada'an sekarang djadi lebih baik dari pada bebrapa taon jang laloe, boekan sadja kita poenja sekolahan bisa hidoep soeboer, poen malah mempoenjai saldo kas jang loemajan.

Dengen adanja Toean-toean Liem Khiem Siang di Semarang, dan Kwik King Hien di Kembang, Bojolalie, sampe ini hari masi kita hargaken dari marika poenja bantoean, tjoema lantaran kita poenja perkoempoelan seboelan diboeka lezing satoe kali, maka boeat bergiliran tentoe sekali ada dirasaken terlaloe lama.

Sedeng dengen adanja sdr. Tan King Giauw katanja koetika menanjaken saldo - kas, ada dapetken dampratan jang tiada enak, jang katanja sdr. Tan dikataken menggretjok, ini sama sekali tiada ada. Jang berkepentingan, segala apa bisa aken dapet katrangan lebih djaoeh pada bestuur.

Harep jang mempoenjai hoeboengan pada kita poenja perkoempoelan mendapat taoe adanja.

Memoedjiken dengen hormat,

Atas namanja Pengoeroes.

Penjarian Khong Kauw dengen radio.

T. Kwik, di Pasir-boengoer, oleh pengeroes S.R.I. di Solo, saja dibri taoe, atas toean poenja permintaän, soepaja penjarian Khong Kauw dilakoeken pada djam 9 malem, soedah tentoe, bagi saja merasa sanget kabratan, oleh kerna pada itoe djam, di waktoenja ini moesim oedjan orang ada enak tidoer, boekan sadja saja, tapi pendenger, poen rasanja rada males.

Itoe sebab, penjarian tetep masih seperti biasa, jaitoe dimoelaiken djam 7 malem, dengen menoeroet hari jang soedah ditetepken dalem programma.

Harep dima'afken.

Hormat saja
Auw Ing Kiong.

LIEM PING HWIE
TAILOR.

Oendaän - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.

ngenaken kita poenja perasahan, teroetama bagi sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw saemoemnja. Begini ia soedah toelis:

Soerat-soerat dari Khong Kauw Hwee - Solo.

Berhoeboeng dengan saja poenja toelisan-toelisan di dalem ini orgaan redactie ada trima satoe soerat dari Toean Auw Ing Kiong di Solo, seperti jang saja moeatken dibawa ini:

(Soerat ka 2.)

Solo, 27 Sept. 1939.

Kapada jang terhormat

Toean Red. W. O. H. C. T. N. H.

Djocja.

Dengen hormat,

Berhoeboeng dengan saja poenja pertanyaan tentang itoe toelisan dari Nio Khee Tiauw Siansing, dan laen-laennja, atas katrangan jang begitoe djelas dari t. „T. H.” jang maskipoen ada pedes dan keras, tapi moesti diakoe ada sanget djitoe, seperti kinine jang kendati pait, tapi ada membawa kagoena'an jang begitoe besar. Dan tentoe tiada bisa meleset lagi, menoeroet saja poenja pemandangan, bahoea t. „T. H.” boekan sadja satoe criticus jang tadjem, tapi ternjata ia ada salah satoe orang Tionghoa jang taoe betoel, selak-seloeknja pladjaran Khong Kauw, inilah ada satoe kabroentoengan jang sanget besar bagi gerakan Khong Kauw. Tiada laen, saia tjoema bisa membilang banjak trima kasi.

Tjoema sadja, saja moehoen tanja, apakah kiranja saja diperkenankan boeat taoe namanja sedjati dari t. „T. H.”? Tentang ini, boekan sekali-kali saja maoe berboeat apa, adalah saja dan laen-laen kawan, ingin sekali soepaja dapetken t. „T. H.” poenja pladjaran-pladjaran lebih djaoeh dengan kasi lezingen, di hadapan kita orang. Dengan laen perkata'an, saja ada sanget harep, sasoedahnja saja kenal iapoenja nama jang sedjati, saja maoe minta padanja soepaja ia soeka bikin lezingen di Khong Kauw Hwee di Solo, sedeng semoea ongkos saperloenja nanti bakal diganti.

Dan apabila di kamoedian ternjata kita soedah banjak mengerti, teroetama

saja sendiri, saja tiada kabratan dengan t. „T. H.” boeat koeliling bikin lezingen ka mana ada berdiri Khong Kauw Hwee. Saja sanget pertjaja, dengan saja poenja permoehoenan ini, t. „T. H.” tentoe bakal tiada menolak, sebab nanti sedikitnja boeat iapoenja angen-angen jang moelia, tentoe bakal berwoedjoed.

Sabelonnja saja poenja toelisan ini dimoeat dalem toean poenja W. O., soeka kiranja membri kabar lebih doeloe, lagi sekali saja hatoerken banjak trima kasi.

Kiongtjhioe saja,
AUW ING KIONG.

* * *

Saja setelah dibri liat soerat terseboet, soenggoe saja merasa sanget girang. Saja girang boekan lantaran merasa toelisannja dapet perhatian dan dihargaken, atawa lantaran didjoendjoeng dan dipoedji oleh Toean Auw, hanja lantaran saja kira, dengan moentjoelnja saja poenja toelisan jang paling blakang, bisa membikin ilang itoe perasaän pearsaran dan salah mengerti dari Toean Auw, dan berhasil membikin kaoem Khongkauw djadi insjaf: bahoea sebe-toelnja saja boekan bermaksoed boeat bermoesoe pada kaoem Khong Kauw (*Betoel-betoel ada satoe „badjoel”, sasoedahnja kenjang memaki, sekarang bisa bilang begitoe manis. A.*) jang mendjalanken azas-azasnja Khongtjoe dengan betoel hanja sebaliknja mala sebagai kawan sefaham dan bersatoe haloean jang kepingin berkerdja sama-sama (1). Maka saja tida keberatan boeat redactie terangken saja poenja nama sedjati, dan mala saja lampirken sekali saja poenja soerat jang kira-kira seper-ti dibawa ini:

* * *

(Soeratnja t. The jang ka 1.)

Jang terhormat

Toean Auw Ing Kiong
Solo.

Dengen hormat!

Oleh redactie saja telah dikasi liat Toean poenja soerat tertanggal 27 i. b. Sebetoelnja saja poenja maksoed dan toedjoean terhadap Khongkauw, saja soedah terangken seadanja didalam

W. O. No. 11; tapi bole djadi ada jang koerang djelas, saja poen tida keberatan boeat dateng di Solo goena menerangkan.

Soepaja bisa meringanken onkost dan tempo, ada lebi baek, saja dateng sadja dengan trein pada sala satoe hari Minggoe lagi.

Tjoema sadja saja harep bisa diatoer setjara pertemoean biasa, dan saja poenja dateng djangan dianggep sebagai aken kasi pladjaran, hanja soepaja dipandang sebagi kawan sefaham jang saling menjotjoken pikiran.

Tapi oepama Toean rasa ada lebi baek diatoer setjara lezing, saja poen tida ada keberatan.

Kiongtjhioe,
THE HONG OE.

* * *

Dengen menoelis sebagi diatas, kerna bermoela saja kira saja sedeng berhadapan pada moerid Khongtjoe toelen; dan saja kira kaloe pertama kali Toean Auw telah menjataken ia poenja penasaran, tjoema tersebut oleh salah mengerti dan belon bisa tangkep maksoednja saja poenja toelisan. Tapi sekali-kali tida njana, pada hal sebetoelnja saja djoestroe lagi berhadapan dengan *kaem boeloes; (Wah, terlaloe sombong! A.)* djika ia toelis soerat dengan perkataan begitoe manis dan penoe pengharepan, sebetoelnja ia poenja maksoed jang sedjati tida lain dari pada tjoema kepingin taoe saja poenja nama jang terang, jang mana memangnja dengan gampang ia bisa dapet, kerna boekan diboeat resia lagi. Tapi setelah ia dapet taoe siapa diri saja, dan ternjata saja boekan saorang jang ternama dan terkenal, maka timboellah koembali ia poenja perasaan agoeng dan tabiat pandang renda pada lain orang, maka tjoba bertingka boeat toelis soerat jang pembatja bisa menjataken sendiri dibawa ini:

* * *

(Soerat ka 3.)

Solo, 5 Oct. 1939.

Kapada jang terhormat
Toean THE HONG OE
Djokja.

Dengen hormat,

Toean poenja kadoea soerat soedah kita trima dengan mengarti, dan sasoe-

dahnja kita dapetken toean poenja kasanggoepan boeat briken pladjaran-pladjaran pada kita orang jang memang koerang mengerti boekan kepalang kita poenja girang, atas namanja kita poenja perkoempoelan terlebih doeloe kita hatoerken trima kasi.

Prihal toean poenja voorstel boeat adaken pertemoean, ada ditrima dengan kadoea tangan oleh kita poenja perkoempoelan, dan barangkali toean tiada berhalangan, kita minta itoe pertemoean dibikin sadja pada:

Minggoe tanggal 15 Oct. 1939 djam 10.30 siang, di mana gedong Khong Kauw Hwee Kwan, Belik - straat, Solo.

Tjoema sadja, oleh kerna kita orang blon mempoenjai itoe kamampoean, seperti apa toean ada inginken, lebih doeloe di sini, kita moehoen dengan hormat toean nanti soeka kasi pladjaran jang kiranja kita orang mampoe kerdjaken, sebab kaloe memang ada satoe tjatjing, maski begimana dikasi adjar soeroe terbang toch bakal tiada mampoe Sebaliknja, kita pertjaja penoeh jang toean tentoelah soedah mempoenjai toedjoean dan haloean jang dibilang:

- 1) 先行其言而後從之
- 2) 古者言之不出恥躬之不逮也

Sebab kaloe orang tjoema bisa bitjara, maski begimana moeloek, apabila tiada bisa kerdjaken, toch pertjoema, kita kira, maski tjoema sebesar oedjoeng ramboet djika bisa kerdjaken, toch ada berarti lebih berharga lipet bebrapa riboe kali, sebab sekarang soedah boekan perloe bitjara moeloek - moeloekan, tapi, perloe kita haroes berkerdja dan menindaki.

Terlebih doeloe kita hatoerken trima kasi, dan menoenggoe toean poenja kedatangan dengan merasa bangga.

Atas namanja Khong Kauw Hwee.

Khiongtjhioe:

AUW ING KIONG.

N.B. soepaja djadi pladjaran boeat kita aken selama-lamanja, kita moehoen, pladjaran-pladjaran jang toean bakal briken pada kita, soepaja ditoelis seterang-terangnja, barangkali nanti disetoedjoei, oleh semoea tjabang - tjabang Khong Kauw Hwee seloeroeh Java, toe-

an poenja pladjaran jang berharga itoe, bakal kita tjitak sebanjak-banjaknja.

A. (2)

*
**

Koetika saja trima soerat di atas, saja djadi heran dan tertjampoer sangsi; maka saja laloe tanja pikirannja saja poenja sobat-sobat, di antaranja ada toean-toean: Tan Joe Hwie, Lie Djing Gwan, Lie Giok Gak Tjoe Kian Andan Mr. Ko Sik Hie, bagaimana marika poenja pemandangan terhadap soerat terseboet? Ternjata boekan tjoema saja sendiri, hanja marika poen semoea anggep isinja itoe soerat ada *tengik*. (*Soeng-goe kepala besar! A.*)

Kamoedian laloe saja bitjaraken dengan brapa sobat jang biasa toeroet menimbang saja poenja toelisan-toelisan, bagaimana saja haroes bertinda terhadap penoelisnja itoe soerat. Bermoea saja pikir, lebih baik saja dateng di Solo boeat terangken doedoeknja perkara, dan djelaskan saja poenja maksoed dan toedjoean, jang sebenernja boekan aken bermoesoe, hanja sebaliknya mala kepengin berkerdja sama-sama. Boleh djadi djika saja sedeng berhadapan dengan moerid Khongtjoe toelen, dengan ini djalan saja poenja maksoed bakal bisa berhasil; tapi oepama saja poenja doega'an ada meleset dan saja djoestroe berhadapan dengan kaoem boeloes jang tida maoe mengerti dengan tjingli, boekankah kita poenja tempo dan tenaga aken terboeang pertjoema, dan kita poenja maksoed djadi tersia-sia. (*Wah, agaknja seberti saorang jang betoel-betoel ada berharga! A.*) Maka saja djadi moefakat boeat tegor lebih doeloe pada toean Auw dengan soerat dan tjara teroes terang; dari soerat balesannja kita aken taoe begimana roepanja jang sedjati, pada siapa kita sedeng berhadapan; laloe saja toelis seperti di bawa:

*
**

(*Soeratnja toean The jang ka 2.*)

Djokjakarta, 7 October 1939

Jang terhormat

Toean AUW ING KIONG
Solo.

Dengen hormat!

Toean-toean bestuur Khong Kauw Hwee Solo poenja soerat tertanggal 5

i.b. telah saja trima tjoema sadja ada hal jang saja sangsiken.

Lantaran saja tida biasa goenaken perkata'an jang seedji atawa jang bersifat menjindir, (*Betoel-betoel, satoe „badoel”! A.*) biarlah saja bitjara sadja tjara djoedjoer dan teroes terang. (a)

Soerat terseboet, bahna saja sendiri merasa tjoeriga, maka saja laloe kasih liat pada bebrapa saja poenja sobat-sobat dari kaoem moeda sampe kaoem toea, dan dari jang tida pernah sekolah atawa jang tjoema sekolah rendah sampe jang soedah loeloes dari sekolahan tinggi, semoea bersatoe pendapat dan anggep soerat terseboet mempoenjai laen maksoed jang tersemboeni. (b)

Bermoea saja ingin tida posingken ini hal, kerna sebetoelnja saja memang soedah biasa goenaken tiga roepa tjara terhadap tiga matjem golongan: kaoem kasatria, kaoem boeloes (郷原) dan kaoem koertjatji. (c)

Tapi, sekarang saja berhadapan dengan Khong Kauw Hwee, satoe pakoempoelan soetji jang mempoenjai toedjoean boeat pimpin manoesia menoedjoe pada keotama'an, saja tida haroes berlakoe tjerobo dan lantas pertjaja sadja satoe hal jang tjoema didasarken dari katjoe-riga'an. Bagaimana djoega saja belon berani pertjaja, kaoem Khong Kauw jang soeda mengoedji prikeotama'an bertanton-taon, kaloe betoel mempoenjai gاندjelan apa apa, tida brani menjataken teroes trang, hanja semboeni di blakangnja perkata'an-perkata'an jang samar.

Maka saja toelis ini soerat, kerna saja kepingin dapet katetepan jang lebi pasti, bagaimana Toean poenja pikiran terhadap ketjoe-riga'an jang saja oereiken di atas. Kaloe ini soerat saja alamatken pada Toean poenja prive, kerna keberesannja soerat dari Khong Kauw Hwee saja anggep Toean ada jang tanggoeng djawab paling besar. (d)

Lain dari itoe Toean poenja pembrian doea roepa pepatah saja hatoerken banjak trima kasi „Berboeat doeloe kamoedian baroe bitjara.” (Menoeroet artian oemoem dari pepatah pertama. Artinja jang betoel misi banjak orang jang sangsiken), memang soedah djadi saja poenja haloean.

Sedari tiga taon jang laloe, sebetoelnja saja soeda tjoba moelaitanem azas-azasnja Khongtjoe di dalem pergerakan

T.N.H. di Djokja. Bermoele memang ada sanget soesah, tapi setelah berdjalan sekean lama, ternjata hasilnja sanget menjenengken. Dari seorang toea jang pikirannja sering bertentangan dengan anak-anak moeda jang misi berdara panas, kamoedian bisa mendjadi kawan jang bersatoe pikiran, haloean dan kakjakinan. (e)

Tjoema tempo doeloe saja belon perna dengan teroes terang goenaken oedjar-oedjarnja Khongtjoe, kerna sebagai djoega Dr. Hu Shih, saja poen anggep kebedjikan ada kepoenjaän oemoem dari segala bangsa jang soeda sopan; apa lagi saja lebi hargaken kesedjatian dari pada nama doang: saorang jang bisa melakoeken kebedjikan, biar tida kenal pepatah poen oedjarnja Khongtjoe, dipemandengan saja misi seratoes kali lebi baek dari pada saorang jang sering batja Soesi-Ngoking tapi perboeatannja bertentangan dengan perkatakannja. (f)

Ini waktue setelah saja bersama kawan-kawan soeda bisa saling mengerti, bersatoe pikiran dan saling taro keper-tjajaän, baroelah saja moelai aken tjoba kasi masoek oedjar-oedjarnja Khongtjoe dengan terang-terangan. Saja poenja kawan-kawan boekan terdiri dari kaoem jang bisa ditoentoen idoengnja, hanja sebagian paling besar ada mendapet pladjaran sekoelahan pertengaän, malahan bebrapa diantaranya telah loeloes dari sekoelahan tinggi, dan dari roepa-roepa sekolahan Tionghwa, Inggris dan Blanda. Marika tida segan boeat menegor tjara berhadapan pada kawannja jang bertindak kliroe, dan aken banta tjara ksatria apa jang marika tida moefakat. Maka bermoele saja tjoema oetaraken dengan sedikit saja poenja maksoed, dan tjoba liat bagaimana reactienja saja poenja kawan-kawan. Lebi doeloe kendati ada bebrapa jang ketawain pada saja, dan ada djoega jang tida moefakat, tapi setelah kita saling toekar pikiran dan marika djadi insjaf, bahoea kaoem Khongkauw boekan terdiri dari toekang batja King jang badannja boengkoek dan brengosnja ngelewer kabawah serta katja-matanja melorot dipoetjoek idoeng. (Saja pindjem perkataännja penoelis T. P. I.) (*Pembatja, boleh perhatikan siapa adanja ini poedjonggo: T.P.I. A.*) hanja terdiri dari orang-orang jang sehat, goembira dan mempoenjai pikiran mer-

dika, tjotjok dengan marika poenja keadaän, kamoedian belon pernah ada jang menolak boeat dianggep sebagai moeridnja Khongtjoe. Apa kaoem Khongkauw merasa ketjiwa dapet tamba lebi seratoes anak-anak moeda jang sopan dan terpladjar sebagai kawannja, hingga merasa menjesel terhadep saja poenja tindakan. (g)

Pepatah kedoea jang bermaksoed „Djangan bitjara apa jang kau tida bisa berboeat.” Kaloe Toeän soeka batja lagi saja poenja toelisan dengan sabar, nistjaja Toeän bisa taoe terang, itoe itoe pepatah memang tjotjok dengan saja poenja toedjoean.

Maka tida nanti saja, bakal soeroe tjatjing soepaja terbang, hanja paling banja saja aken korek tjatjing jang semboeni soepaja kloear dari dalem lobang; atawa tjatjing jang mengerem didalem peroet dan ganggoe kesehatan, dikasi makan sedikit moengsi Arab dan castoroli soepaja bisa toeroet anjoet bersama kotoran.

Menoeroet saja poenja pikiran, pendidikan jang paling baek adalah kasi toeladan. Saorang jang hanja bersilat mana bisa kasi adjar: „Kapan salah djangan takoet meroba” (koo tjik boet tan kaij), saorang jang mempoenjai tabiat pendjilat mana bisa kasi adjar soepaja orang bisa djaga kahormatan, dan saorang jang pengetjoet tentoe sekali tida bisa pimpin lain orang soepaja bisa berlakoe gaga.

Tentang pepatah pertama, disebelah atas saja ada bilang banjak orang sangsiken artinja jang betoel, kerna menoe-roet saja poenja perasaän, djika diartiken sebagai artiannja Tjoe Liam Khee Siansing: „Tindakan lebi doeloe apa jang kau maoe bitjaraken, kamoedian tjertaken apa jang kau soeda berboeat.” ada koerang soeroep. Saja soedah tjoba priksa toedjoe matjem kitab Loen-gi, dari jang lama sampe jang baroe, dari jang diartiken dengan Pek-wa sampe jang soedah disalin dalem bahasa Inggris, jang saja bisa pindjem dari saja poenja sobat-sobat, ternjata masing-masing penjalinnja maski banjak jang merasa sangsi, tapi tida ada jang mam-poe kasi katrangan jang mempoeaskensedeng Tjoe Hi Tjoe sendiri poen tinggal boengkem, dan tjoema pasang sadja keterangannja Liam Khe siansing, barangkali sadja merasa baijsingkhi boeat

banta pada Tjioe siansing jang djadi pernah soekongnja!

Djika disalin tjara letterlijk, itoe pepatah bisa berboeni: „Lebih doeloe tindakan iapoenja perkata'an, kamoedian laloe ditoeroet". Tapi itoe perkataan „ia" siapa jang dimaksoedken, dan siapa jang disoeroe menoeroet? Tida ada keterangan!

Maka saja tida soeka terlaloe rojal dengan pepatah-pepatah, apalagi jang saja sangsiken maksoednja, kerna kwatir sebagai perkata'annja Dr. Hu Shih: „Orang boeta menoenggang koeda boeta, hingga tida karoean djoentroengnja"

Sebagaimana Dr. Hu Shih perna bilang: Soesi-Ngoking memang sanget soeker diartiken, dan amat soesah boeat bisa ditangkep maksoednja, hingga tjoema haroes diserahkan di dalem tangannja kaoem achli, jang mana memang ini waktue sedeng di dalem penelitian. (h)

Apa lagi salinan jang kliroe dari satoe kitab satoe tempo dengan tida disengadja bisa mepitenah kita poenja orang jang terbesar, jang soedah lama tinggal di dalem sorga, dan bisa sesatkan pemandengannja orang-orang jang tida mengerti terhadap prangi dan perasa'annja kita poenja filosoof. (i)

Oepama perkata'annja Lootjoe jang jang ada bilang: „go poet ling hoe kwi, tjhiat djin djin tji hoo" (吾不能富貴竊仁人之號), Toe an salin djadi: Akoe maski poen boekan ada saorang kaja, tapi boleh dibilang, akoe ada saorang jang dapetken itoe nama sebagai saorang jang soetji", menoeroet saja poenja perasaan, ada berbeda dengan saja poenja kejakinan. Lootjoe ada satoe achli pikir jang terbesar dan ada saorang jang soedah mempoenjai pemandangan sanget loeas, saja kira tida nanti brani mengeloearken perkata'an sebagai jang Toe an soeda salin. Kaloe betoel Lootjoe mengeloearken itoe perkata'an, di pemandangan orang jang tida perna batja itoe kitab, apakah Lootjoe boekan sebagai saorang jang sanget sombong dan kepala besar?

Kita poenja perbedaän faham, sebe-toelnja tjoema terletak di dalem artinja itoe satoe hoeroef „tjhiat" (竊).

Int hoeroef memang betoel mempoenjai doea arti: 1. too ia = pentjoeri atawa mentjoeri, dan 2. soe ia (私也 = prive atawa diri sendiri). Boleh djadi lantaran hoeroef „too" Toe an anggep artinja

tjoema satoe „pentjoeri" maka Toe an ambil sadja artian jang kadoea, sebagai dari itoe perkata'an „tjhiat pi" (竊比) dalem kitab Loen-gie", maka „tjhiat djin djin tji hoo" Toe an kira djadi berarti: „akoe saorang moelia poenja nama" Pada hal kapan itoe hoeroef „tjhiat" diartiken „diri-sendiri", dalem ini zin djadi tida ada werkwoordnja (語詞).

Tapi saja ada berpikiran laen. Itoe hoeroef „too" selaennja bisa diartiken „pentjoeri" (詞名) bisa djoega diartiken „mentjoeri" (動詞) maka itoe perkataan bisa disalin:

Lantaran akoe boekan saorang kaja, (kerna tida poenja doewit), maka biarlah akoe mengakoe (= mentjoeri nama) sadja sebagai saorang moelia, (kerna boeat mengobrol akoe ada pande)".

Tapi saja tida taoe begimana Toe an poenja pikiran, saja moehoen sedikit keterangan. Dan barangkali saja ada kekliroean harep Toe an soeka ma'afken dan harep tida keberatan boeat menjatkan dengan teroes terang.

Prihal penetapan Toe an pada tanggal 15 i. b. boeat saja dateng di Solo, saja rasa, kaloe Toe an misi perloe saja poenja dateng, lebi baek dioendoerken sadja pada tanggal 22 i. b., kerna saja perloe lebi doeloe dapet Toe an poenja keterangan dan kabar. (j)

Kiongtjhioe
THE HONG OE

Lantaran lebi doeloe saja dan saja poenja sobat ada doegaän, bahoea kita sedeng berhadapan pada kaoem boeloes, maka soerat diatas saja *setjara sedikit sombong*, (*Satoe „badjoel" maski pianhwa, achirnja toch kombali asal-oesoelnja. A.*) kerna menoeroet saja poenja pikiran, terhadap *kaoem boeloes* kita haroes *goenaken sedikit kesombongan*, dan kasi oendjoek ia poenja *kebodoan* soepaja ia djadi *koentjoep dan mengkeret*. Tapi ia oepama saja kliroe doega, dan sebe-toelnja saja ada berhadapan dengan satoe koentjoe, nistjaja saja poenja toelian poen tida aken diboeat menjeser kerna ada hal-hal jang beralesan jang menjeroeng pada saja hingga berboeat begitoe.

Dari soerat balesan jang saja moatkan dibawa ini, pempatja bisa timbang dan ambil poatoesan sendiri, kita sebe-toelnja sedeng berhadapan pada kaoem matjem apa. (k) (3)

Solo, 11 Oct. 1939.

Kapada jang terhormat

Toean THE HONG OE

Djokja.

Dengen hormat,

Toean poenja soerat tertanggal 7 i. b. soedah kita trima, tjoema lantaran toean ada saorang jang terpladjar tinggi, dan ada satoe pemikir jang terbesar, hingha segala apa, toean bisa artiken begitoe dalem, jang sesoenggoenja boleh dibilang, semoea itoe ada di loear kita poenja doega'an.

Prihal kita poenja toelisan tentang adanja „tjatjing” sebab toean terlebi doeloe ada menjindir dengan itoe bebrapa orang jang terbesar, kaoem Islam poenja Gen. Pik, kaoem Kristen poenja Gen. Chiang, soedah tentoe, kaloe toean maoe adjar pada kita soeroe bekerdja seperti marika, maski begimana djoega, toch bakal tiada mampoe. (*Tjobak toeloeng oendjoek di bagian mana dari saja poenja toelisan jang bermaksoed begini. Th.*) (I)

Pepatah ka satoe, kaloe kita soedah djambret itoe, kita maoe maksoedken dengan sederhana sekali, kita tace, bahoea toean ada salah satoe di antara begitoe banjak pemimpin jang terkemoeka, teroetama toean ada pemimpin „Central” jang terbesar, pasti toean soedah mempoenjai banjak pengalaman, dengan toean poenja pengalaman-pengalaman itoe, jang toean soedah sendiri tindakin toean boleh kasi adjar pada kita orang, dengan begitoe, tentoe ada gampang aken kita toeroet. Tapi, kaloe toean sendiri belon pernah madjoe ka medan prang, oepamanja, sekarang maoe soeroe kita orang menempoer pada moesoe, (*siapa jang soeroe tempoer moesoe? Soja sebenernja mala mengandjoerin djangan bermoesoe pada lain igama. Th.*) (II) tentoe sekali kita orang bakal tiada mampoe lakoeken, dengan kita mempoenjai itoe maksoed jang begitoe sederhana, oleh kerna toean ada saorang jang terpladjar tinggi, hingga itoe maksoed soedah toean artiken terlaloe moeloek, dan lantaran saking moeloeknja, telah djadi salingsir pada apa jang kita maoeken.

Pepatah ka-doea, oleh kerna kita mempoenjai itoe maksoed, jang toean kasi pada kita, tentoelah toean soedah

pilih jang toean sendiri soedah kerdjaken, atawa soedah pernah alamken, dengan begitoe, toean tiada asal bisa bitjaraken dengan zonder maoe menengok dirinja sendiri. (*Dalem saja poenja soerat tida lebi sebetoelnja djoega tjoema menerangkan bahoea apa jang saja bitjaraken memang saja soeda tjoba berboeat, tapi disebelah bawa ini Toean anggep saja bertingka. Antjwa? Th.*) (III). Hal Toean kasi oendjoek tentang toean poenja pladjaran, pergaoelan dll. jang serba tinggi, sebetoelnja maskipoen toean sendiri tiada oesah kasi oendjoek pada kita, toean tiada oesah kwatir, kaloe kita orang bakal tiada mengetahoei siapa adanja toean, sebab kaloe memang satoe pemimpin jang terkemoeka, segala orang toch bakal mengatahoei sendiri, Toean bisa artiken kita poenja toelisan, ada mempoenjai arti-arti jang djahat jang ada tersemboeni, boleh djadi kaloe menoeroet toean poenja artian ada begitoe, tapi bagi kita, sabetoelnja sama sekali tiada mempoenjai itoe. (*Di sini ia poengkir. Th.*) (IV) kita tjoema perloe denger, atas toean poenja pladjaran-pladjaran jang baik, barangkali nanti diantara begitoe banjak toean poenja pladjaran kita bisa kerdjaken, biarlah nanti kita lakoeken sedikit dengan sedikit; tjoema memang tabiat manoesia ada sanget aneh, bisa toedoeh laen orang, tapi tiada mengatahoei pada tjatjatnja sendiri kaloe sendiri bisa menjindir-njindir begitoe roepa, toean maoe soeroe laen orang telen dengan enak, sebab toean tentoe kira, semoea toean poenja toelisan itoe ada djoedjoer dan tinggi, jang koedoe ditoeroet dan koedoe ditrima, sebaliknya, kaloe laen orang poenja toelisan terdapat sedikit sadja, tiada enak ditrima, lantas mentjak. (*Disini ia mengakoe. Betoel-betoel kaoem boeloes! Th.*) (V)

Hal toean maoe tjoba oekoer kita poenja kepandean menjalin, dengan setjara teroes trang kita akoei kita kaloe dibanding dengan toean poenja pladjaran jang begitoe tinggi, seperti djoega satoe koenang dengan adanja mata hari. Djoestroe itoe, kita merasa bersoekoer, apabila moelai sekarang dan sateroesnja, toean nanti soeka amat-amatin semoea kita poenja salinan atawa toelisan dan apabila terdapat kakliroean, di sini kita malah moehoen toean poenja pembetoelan, boeat mana terlebih doeloe kita ha-

Selaen itoe, Pambatja barangkali ma-
oe taoe djoega, siapa adanja itoe tiga
achli ?

Liang siansing, di sini barangkali tida
perloe saja kasi oendjoek djelas sebab
iapoenja toelisan-toelisan kerep kali
soeda saja salin ka dalem ini *Pemb. Keb.*

Dr. Hu, memang selaloe digoenaken
sebagai sendjata boeat orang jang maoe
serang Nabi Khongtjoe dan kesopanan
Tionghoa, Dr. Hu adalah itoe orang jang
pernah serang Dr. Sun sasodahnja wa-
fat, sampe ia ditjoetji maki oleh Wu
Tse Hui (Gouw Tie Hwie Sianging),
orang jang sanget terpenting dalem ka-
langan Pamerintah Centraal, Wu Sian-
sing ada bilang, di waktue Dr. Sun ma-
sih idoep, ia tinggal diam, tapi sasoe-
dahnja wafat lantas diserang, dan ka-
moedian Dr. Hu, lantaran iapoenja oesil,
ia tiada brani dateng ka Kwangtung
sebab di sana maoe dihadjar oleh pe-
moeda jang masih berdarah panas,
teroetama golongan student.

Dan boeat angen-angennja Dr. Hu an-
tara orang-orang jang sependan dengan
iapoenja tingkatan, *tiada semoea* mem-
benerken, terboekti Prof. Liang Sou
Ming (kaloe saja tiada kliroe poeta dari
Liang Chi Chao Siansing), soedah tje-
lah dan kataken padanja, sabetoelnja
Dr. Hu tiada mengerti selak-seloeknja
pladjaran Khong Kauw.

Sedeng Dr. Lin Yu Tang, menoeroet
sepanjang kabar jang saja denger, dan
apa jang pernah batja iapoenja toelisan-
toelisan dalem ia poenja orgaan *Lun Yu*
(*Loen Gie*), ia ada satoe penoelis, jang
bisa tangkep hatinja orang-orang Ame-
rikaan, djoestroe itoe maka iapoenja
boekoe ada lakoe keras maskipoen, da-
lem iapoenja peroendingan-peroendingan,
rahajat Tionghoa diboeat *permaenan*
sebagai satoe badoet dan babi.

Dan sepanjang saja poenja taoe, (apa
jang saja pernah batja iapoenja toelisan-
toelisan dalem iapoenja orgaan *Lun Yu*,)
ia ada satoe penoelis jang litjin seperti
pokrol pintoe, boekan kasih oendjoek
maksoed-maksoed toelisan klassiek jang
aloes, seperti Dr. Wu Ting Fang (Ngo
Ting Hong), Dr. R.Y.Lo (Loo In Yam),
Lan Tse Wo dll., tapi ia tjoema perloe
maen bersilat dan dipoeter-poeter teroe-
tama membadoet.

Saja toelis sampe di sini, di antara
Pambatja tentoe merasa geli, bagaimana

saja poenja pengertian ada tjoepet, bisa
kasih itoe commentaar? Tapi itoe, ada
saja poenja pemandangan jang sabetoel-
nja, tjoema kaloe saja kliroe, itoelah
masa bodo!

Kembali pada t. The, maskipoen ia
soedah toelis begitoe roepa, jang sema-
ta-mata maoe menghina pada kaoem
Khong Kauw saemoemnja, tapi, ber-
moela-moela saja sama sekali tiada
mendoega, jang ia adalah begitoe mera-
sa terlaloe „agoeng”, dan barangkali
tjoema tersoeroeng dari iapoenja darah
moeda maka saja soedah toelis satoe
kartoe-post pada red. „*W.O.H.C.T.N.H.*”
di Djocja, begini boenjinja :

(*Soerat ka 1.*)

Solo, 26 Augt. 1939.

Toean Red. jang terhormat,

Dengen hormat, lantaran sanget ingin
sekali aken dapetken katrangan jang
lebih djelas dan origineel, moehoen ta-
nja, toelisan jang ditoelis oleh „T. H.”
jang berkalimat: „*Pemandangannja tiga*
achli pikir tentang Khongkauw” (warta
Off. No. 10), itoe toelisan jang dioeta-
raken oleh Liang dan Hu ada termoeat
dalem kitab apa dan bagian apa?

Selaen itoe, moehoen ditrangken, jang
dibilang: „takoet tiga matjem” „girang
tiga matjem” *achli* penjalin siapa jang
soedah artiken begitoe?

Sematjem itoe peroendingan jang pe-
des dan tadjem, ada baik sekali, bagi
orang-orang jang memang tiaba menger-
ti. Katrangan mana terlebih doeloe saja
hatoerken banjak trima kasih.

Kiongtjhioe saja

Auw Ing Kiong.

N.B. Katrangan boleh dimoeat dalem
toean poenja org. atawa dikirim teroes
setjara privé. Trima kasih.

Dari red. „*W. O. H. C. T. N. H.*” saja
dapet balesan seperti berikoet :

4 September 1939.

Jang terhormat,

Toean AUW ING KIONG

Solo.

Toean jang terhormat,

Lebih doeloe kita hatoerken banjak trima
kasih atas toean poenja perhatian dan harep

sebagai malaikat atawa Allah; (ini djoega saja soeda kasi boekti di dalem *Matahari*), dan ia boekan mengoedji kagoenannja pladjarannja Khongtjoe, hanja sebaliknya tjoema kepingin gembresin dan reclamein goena dibanggaken sebagai kebangga'an bangsa Tionghoa. Ini tjara saja anggep boekan djadi tjaranja boeat mendjoendjoeng pada Khongkauw, hanja sebaliknya malah mempermaenken pada Khongtjoe dan pladjarannja. Dengan tjaranja toean Auw, tida aken membikin Khongkauw tamba mentereng dan dihargaken, hanja sebaliknya malah membikin merosot deradjatnja pladjaran Khongtjoe di pemandengannja laen bangsa. (d)(4)

* * *

Sekian ada t. The poenja toelisan, dan sekarang saja tjoba kasi katrangan :

1. Mengapa saja moesti toelis itoe soerat ? Ja, ada satoe sebab. jaitoe t. The soedah toelis dalem iapoenja orgaan „W. O. H. C. T. N. H.” jang terbit pada boelan Augt. 1939 dengan berkedok tiga orang jang dianggep achli perloenja boeat maki kaoem Khong Kauw saemoemnja, itoe tiga achli adalah Liang Chi Chao Siansing, Dr. Hu Hsih, Dr. Lin Yu Tang, antara laen-laen ia ada toelis begini :

Tapi boleh djadi kerna ia belon bisa terhindar dari itoe „perasa'an agoeng” jang ditoeroenken dalem sanoebarinja oleh ia poenja leloehoer, **maka prihal Khongkauw bermoela ia ada sanget fanatiek, tida beda sebagai kaoem Khong Kauw seoemoemnja.**

Ia sanget tida setoedjoe pada tjaranja kaoem Khongkauw **bangpak**, jang tjoba djoestain pada doenia bersama dirinja sendiri, dengan kasi harga terlaloe tinggi kliwat dari bates pada pladjaran Khongtjoe. dan anggep Soesi Liokking sebagai Angsang Marmojo, jang orang bisa tjari segala apa dari dalem itoe kitab-kitab; kerna ini anggepan bisa bikin poentoel dan boentoe marika poenja pikiran sendiri.

Ia menjataken sendiri bagaimana goeroe-goeroe desa jang biasa batja Loengi sambil isep madat, atawa bagaimana pembesar-pembesar Bwantjioe jang oemoemnja menoelis Pak Ku sembari trima soe-

apan. Ia merasa amat heiran begimana tjoepet pikirannja achli sastra, achli pikir, achli sair *sampe poen kaoem Khong Kauw sendiri, jang sampe seriboe taon lamanja tida ada jang insjap da membrantas kedjahatannja kebiasa'an mengiket kaki; mala dengan moeloek dalem marika poenja toelisan dan sahiran dipoedji sebagai barang jang haroem dan sanget eilok, serta dioepaken sebagai boenga traté mas!* Dari pladjaran dan pergaoelan Barat ia bisa merasakan, bagaimana bangsa Barat jang tida pernah batja Liokking, dan djarang bitjaraken Djien Gi Lee Ti Sin, bisa lebih sopan lebih gagah, lebih bisa dipertjaja, lebih pande dan lebih dermawan dari pada kaoem Khongkauw jang biasa ia ketemoeken, jang kapan bitjara tiap pata pake „Tjoewat” dan djika berdjalan samben tinda goenaken „Lee”, **tapi perboeatannja banjak jang rakoos, goblok dan pengetjoet.**

Maka ia bilang : „*Tjoema orang-orang jang bertingkah dan pendjoesta besar jang brani mengakoe mengerti baek isinja itoe kitab-kitab*”.

Tentang Soesi Liokking roepanja ia tida terlaloe pertjaja ketoelenannja, terlebih lagi kitab Heloen jang berisi penoe dengan roentoetan Pakku, seperti : „*ta-koet tiga matjem*” „*girang tiga matjem*” dan „*larangan djoega tiga matjem*”, jang ia anggep tjoema dari bisanja penoelis-penoelis blakangan; ada berbeda dengan kitab Siangloen jang ditoelis tjara sewadjarnja.

Maka kaoem Khongkauw jang pernah moerka koetika Khongtjoe ditoedoe piara goendik, biarlah tjoba batja toelisan-toelisan ini doctor moeda, djika kepingin taoe bagaimana rasanja orang moenta oeger!

Sasoedahnja membatja itoe toelisan, Pembatja jang tiada berat sebelah, toeloeng soeka kasi pemandengan, sematjem itoe toelisan, apakah ada satoe critiek goena kasi oendjoek boeat kamadjoean, atawa ia tjoema maoe memaki sadja?

Terlebih poela, sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw, bagaimana poenja perasahan sasoadahnja batja itoe toelisan? Betoelkah sdr.-sdr kaoem Khong Kauw, ada *bangpak* (perkataan bangpak, ada dari: Bong-pat, orang jang soedah tiada kenal

prikamanoesia'an, boekan manoesia, tapi binatang) *rakoes, goblok, pengetjoet*?? Maka sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw apakah masih enak katidoeran, dan belon maoe mendoesin??

Lebih djaoeh, di sini tjoba saja tanja pada sdr.-sdr. kaoem H. C. T. N. H. saoemoemnja, apabila saja toelis dengan goenaken seperti apa jang t. The ada memaki pada kaoem Khong Kauw jang: *bangpak, fanatiek* dll., begimana sdr.-sdr. poenja rasa hati? Oepama — ja tjoema oepama — di sini saja toelis dengan meniroe seperti laga-lagoenja t. The:

Kaoem H. C. T. N. H. bangpak, jang tjoba djoestain pada masjarakat (djanngan kata: doenia), bersama dirinja sendiri

. . . . sampepoen kaoem H. C. T. N. H. jang sampe seriboe taon lamanja tiada ada jang insjaf dan membrantas kadjahatan'nja orang-orang jang berboeat kadjahatan, seperti itoe pergaoelan jang merdika hingga mendatengken boeah jang tiada baik, dan bikin maloe bangsa, tapi mala dengan moeloek kaoem H. C. T. N. H. poedji-poedji itoe ada satoe kamerdika'an!

Dari perkoempoelan - perkoempoelan Barat ia bisa merasakan begimana bangsa Barat, jang tiada perna gembar-gembor seperti kaoem H. C. T. N. H., tapi malah bisa lebih sopan, lebih gaga, lebih bisa dipertjaja, lebih pande, dan lebih dermawan dari pada kaoem H. C. T. N. H. jang saben bitjara tiap pata pake „kamerdika'an" dan djika berdjalan lagaknja seperti satoe „gentleman" tapi perboeatan'nja banjak jang rakoes, goblok, dan pengetjoet, dll.

Saja tiada pertjaja kaloe saja brani toelis begitoe roepa, doenia bakal tiada djadi kiamat, tentoe bakal djadi terbalik. Djangan kata, orang brani toelis sampe begitoe menjakitin hati, koetika t. Kwee Tik Hway toelis tentang *bischuit dan ys*, di-rasakan doenia ada tergeter sampe bebrapa boelan lamanja!

Tjoema lantaran kaoem Khong Kauw sebagian besar soeda banjak oemoer, maka semoea tjoema tinggal diam, tapi bagima atas perasahannja t. The poenja liang-siem?

Laen itoe, kaloe t. The mengerti pada apa jang ia toelis sendiri, sasoedahnja

ia tiada merasa tjotjok kaloe Nabi Khong Tjoe di pandeng sebagai satoe NABI, apakah sabetoelnja, t. The soedah mengerti artinja itoe perkata'an: NABI? Inilah saja tiada taoe, tjoema Pambatja dan sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw bisa mengerti, t. The djoega tiada setoedjoe kaloe pladjaran Khong Kauw ada diseboet: IGAMA, tapi, di bagian atas saja soedah toelis tentang itoe, dan lantaran maksoed dan artinja terlaloe pandjang, tjoba Pambatja dan sdr.-sdr. kaoem Khong Kauw boleh bersabar dan boleh mengikoetin saja poenja toelisan, begitoe poen tentang Nabi Khong Tjoe bisa diseboet sebagai satoe: NABI atawa tiada. di bagian blakang nanti saja toelis lebih djaoeh dengan menoe-roet saja poenja taoe.

Maskipoen t. The gembar-gembor mengakoe taoe selak-seloeknja pladjaran Khong Kauw mengapakah ia bisa salin itoe tiga perkata'an jang berboenji:

„Takoet tiga matjem”?

Sebab sebegitoe djaoeh. Nabi Khong Tjoe tiada pernah mengadjar pada siapa djoega disoeroe „takoet", tapi, Nabi Khong Tjoe soeroe „mengindaken".

Itoe perkata'an: „takoet" boekan laen dalem maksoednja, soeroe orang djangan brani, hingga membikin orang poenja hati djadi koentjoep, boekankah Nabi Khong Tjoe ada mengoetamakan: 知仁勇 Tie, Djien, Jong — katjerdikan kawelasan, dan kabranian? Tjoba di sini saja petik bebrapa pata perkata'an dari Nabi Khong Tjoe jang sama sekali tiada soeroe orang djadi „takoet":

勇者不懼 — Yong Tjia Poet Kie — Orang jang memang brani, tiada merasa takoet.

內省不疚，何憂何懼 — Lwee Sing Poet Kioe, Hoo Yoe Hoo Kie — Kaloe dalem akoe poenja batin soedah tiada merasa tjatjat apa-apa, soesah apa dan takoet apa?

當仁不讓於師 — Tong Djien Poet Djiang Ie Soe — Hal jang bener, djangan mengalah maski pada goeroenja sendiri.

Lebih djaoeh, apa jang diartiken t. The „takoet", oleh Tjoe Hie, dengan trang, dikasi artian: 敬畏 King Wie — mengindaken.

Selaen itoe, Pambatja barangkali ma-
oe taoe djoega, siapa adanja itoe tiga
achli ?

Liang siansing, di sini barangkali tida
perloe saja kasi oendjoek djelas sebab
iapoenna toelisan-toelisan kerep kali
soeda saja salin ka dalem ini *Pemb. Keb.*

Dr. Hu, memang selaloe digoenaken
sebagai sendjata boeat orang jang maoe
serang Nabi Khongtjoe dan kesopanan
Tionghoa, Dr. Hu adalah itoe orang jang
pernah serang Dr. Sun sasoedahnja wa-
fat, sampe ia ditjoetji maki oleh Wu
Tse Hui (Gouw Tie Hwie Sianging),
orang jang sanget terpenting dalem ka-
langan Pamerintah Centraal, Wu Sian-
sing ada bilang, di waktue Dr. Sun ma-
sih idoep, ia tinggal diam, tapi sasoe-
dahnja wafat lantas diserang, dan ka-
moedian Dr. Hu, lantaran iapoenna oesil,
ia tiada brani dateng ka Kwangtung
sebab di sana maoe dihadjar oleh pe-
moeda jang masih berdarah panas,
teroetama golongan student.

Dan boeat angen-angennja Dr. Hu an-
tara orang-orang jang sependan dengan
iapoenna tingkatan, *tiada semoea* mem-
benerken, terboekti Prof. Liang Sou
Ming (kaloe saja tiada kliroe poetra dari
Liang Chi Chao Sianging), soedah tje-
lah dan kataken padanja, sabetoelnja
Dr. Hu tiada mengerti selak-seloeknja
pladjaran Khong Kauw.

Sedeng Dr. Lin Yu Tang, menoeoet
sepanjang kabar jang saja denger, dan
apa jang pernah batja iapoenna toelisan-
toelisan dalem ia poenna orgaan *Lun Yu*
(*Loen Gie*), ia ada satoe penoelis, jang
bisa tangkep hatinja orang-orang Ame-
rikaan, djoestroe itoe maka iapoenna
boekoe ada lakoe keras maskipoen, da-
lem iapoenna peroendingan-peroendingan,
rahajat Tionghoa diboeat *permaenan*
sebagai satoe badoet dan babi.

Dan sepanjang saja poenna taoe, (apa
jang saja pernah batja iapoenna toelisan-
toelisan dalem iapoenna orgaan *Lun Yu*,)
ia ada satoe penoelis jang litjin seperti
pokrol pintoe, boekan kasih oendjoek
maksoed-maksoed toelisan klassiek jang
aloes, seperti Dr. Wu Ting Fang (Ngo
Ting Hong), Dr. R.Y.Lo (Loo In Yam),
Lan Tse Wo dll., tapi ia tjoema perloe
maen bersilat dan dipoeter-poeter teroe-
tama membadoet.

Saja toelis sampe di sini, di antara
Pambatja tentoe merasa geli, bagaimana

saja poenna pengertian ada tjoepet, bisa
kasih itoe commentaar? Tapi itoe, ada
saja poenna pemandangan jang sabetoel-
nja, tjoema kaloe saja kliroe, itoelah
masa bodo!

Kembali pada t. The, maskipoen ia
soedah toelis begitoe roepa, jang sema-
ta-mata maoe menghina pada kaoem
Khong Kauw saemoemnja, tapi, ber-
moela-moela saja sama sekali tiada
mendoega. jang ia adalah begitoe mera-
sa terlaloe „agoeng”, dan barangkali
tjoema terseroeng dari iapoenna darah
moeda maka saja soedah toelis satoe
kartoe-post pada red. „*W.O.H.C.T.N.H.*”
di Djocja, begini boenjinja :

(*Soerat ka 1.*)

Solo, 26 Augt. 1939.

Toean Red. jang terhormat,

Dengen hormat, lantaran sanget ingin
sekali aken dapetken katrangan jang
lebih djelas dan origineel, moehoen ta-
nja, toelisan jang ditoelis oleh „T. H.”
jang berkalimat: „*Pemandangannja tiga*
achli pikir tentang Khongkauw” (warta
Off. No. 10), itoe toelisan jang dioeta-
raken oleh Liang dan Hu ada termoeat
dalem kitab apa dan bagian apa?

Selaen itoe, moehoen ditrangken, jang
dibilang: „takoet tiga matjem” „girang
tiga matjem” *achli* penjalin siapa jang
soedah artiken begitoe?

Sematjem itoe peroendingan jang pe-
des dan tadjem, ada baik sekali, bagi
orang-orang jang memang tiaba menger-
ti. Katrangan mana terlebih doeloe saja
hatoerken banjak trima kasih.

Kiongtjhioe saja
Auw Ing Kiong.

N.B. Katrangan boleh dimoeat dalem
toean poenna org. atawa dikirim teroes
setjara privé. Trima kasih.

Dari red. „*W. O. H. C. T. N. H.*” saja
dapet balesan seperti berikoet :

4 September 1939.

Jang terhormat,
Toean AUW ING KIONG
Solo.

Toean jang terhormat,

Lebih doeloe kita hatoerken banjak trima
kasih atas toean poenna perhatian dan harep

soeka maafken, bila kita poenja balesan datengnja sedikit telaat.

Memenoehi Toean poenja permoehoenan dengan kartoe-post ttg. 26/8-'39, di bawah ini kita toeroenken katerangan-katerangan jang kita dapetken dari penoelis „TH”, jang mana kita mengharep Toean bisa mendjadi poeas.

Menoeroet penoelis „TH”: LIANG poenja pikiran termoeat dalem ia poenja boekoe Yin Ping Shih (飲水室), jang berkali-mat:

保教非所以尊孔論

HU poenja pikiran termoeat dalem ia poenja boekoe: 胡適論學近著第一集 dan itoe salinan diambil dari berbagi-bagi kalimat, teroetama jang berkali-mat:

說儒信心與反省領袖人才的來源 dan 論六經不夠作領袖人才的來源 enz.

Lebih djaoeh tentang itoe „takoet tiga matjem” enz. enz. soedah temtoe penoelisnja itoe artikel jang salin, tapi Sdr. „TH.” ada bilang jang boleh djadi itoe salinan menoe-roet Toean poenja pikiran ada kliroe, harep bila kita mendapet itoe kahormatan dan djoega bila Toean ada itoe kasempetan, soeka betoelken. Soedah temtoe bagi penoelisnja merasa sanget bertrima kasih, dan djoega boeat kasoedian mana terlebih doeloe kita hatoerken banjak trima kasih.

Katerangan lebih djaoeh ada sebagai berikoet:

三畏 tiga matjem takoet atawa takoet 3 perkara.

三樂 tiga matjem girang atawa girang 3 perkara.

Tapi kalo 畏 dianggep „noun” (perkataan inggris dan terdapat dalem „grammer”) temtoe 三畏 djadi 3 matjem takoet, tapi bila 畏 dianggep „Verb” (djoega perkataan inggris) orang baroe bisa salin 三畏 djadi takoet 3 perkara.

Demekianlah ada itoe katerangan-katerangan jang kita dapetken dari penoelis terseboet, sekedar oentoeek menerangkan Toean poenja pertanyaan-pertanyaan.

Laen tida.

Kiongthioe kita,

Red. Warta Off. dari H. C. T. N. H. Djokja.

Setelah saja trima itoe balesan, lantaran temponja vergadering boelanan masih terlaloe djaoeh, saja soedah bitjara pada bebrapa kawan dalem kalangan Khong Kauw boeat oendang pada t. The, barangkali ia memang ada itoe orang jang taoe betoel, bagaimana

tjaranja memadjoeken pladjaran Khong Kauw, sebab maskipoen dalem iapoenja toelisan sabetoelnja terlaloe *seret* boeat ditelen orang jang masih darah moeda, tapi, barangkali di dalem iapoenja hati memang masih mempoenjai apa-apa jang bisa aken diminta ia sebagai pengondjoek djalan boeat kita orang poenja kemadjoean.

Kemoedian sasoedahnja disetoedjoei, oeroesan mana telah diseraken pada saja soepaja oeroes lebih djaoeh boeat minta t. The soeka deteng ka Solo agar kasi adjaran pada kita orang jang koerang mengerti, hingga *soerat ka 2* telah dikirim.

Dengen begitoe, orang bisa mengerti, saja dan kawan-kawan sehaloean dari kalangan Khong Kauw di Solo poenja kainginan, toch sasoenggoenja ada baik, dan memang sama sekali tida mempoenjai pikiran apa-apa katjoeali maoe toenggoe atas t. The poenja pladjaran.

Dengen *soerat ka 2*, saja telah dapet soerat dari red begini:

30 September 1939.

Jang terhormat,
Toean AUW ING KIONG
Solo.

Toean jang terhormat,

Memenoehi toean poenja toelisan tt. 27 i. b. dengan ini atas perkenanannja penoelis „TH.” kita memberi bertaoe, bahoea nama sedjati ada toean THE HONG OE.

Tentang toean poenja ka-inginan oentoeek minta pada Sdr. The boeat kasih lezingen d. s. b, kita harep toean soeka toelis dengan langsoeng dan adres jang terang ada seperti berikoet:

Toean THE HONG OE.

Patjinan 43

Djokja.

Lebih djaoeh kita britaoeken, bahoea menoe-roet kita poenja pikiran, toean poenja toelisan tt. 27/9-'39 TIDA perloe kita moeatken dalem kita poenja W. O.

Laen tida, harep toean mendapet priksa.

Kiongthioe kita,

Dan dalem soerat siapa ada terlampir soeratnja t. The jang *ka 1*.

* * *

2. Pambatja kaloe maoe pertjaja seperti apa jang telah ditoetoerken oleh t. The, sedikitnja tentoe ada toeroet menoe-doech pada saja, bahoea saja ada satoe di antara begitoe banjak kaoem *boeloes*. Tapi, Pambatja bisa mengerti, sedikitnja djoega saja ada saorang jang maoe tjari kabeneran, boekan maoe tjari permoesoehan, terlebih lagi, kaloe ada saorang jang mengakoe pande seperti t. The barang moestail djika betoel-betoel ia maoe sama-sama berkerdja dengan saja, saja moesti moesoehi padanja, tjoema lantaran t. The terlaloe „tjoe-rang”, dan sendiri merasa terlaloe „agoeng” jang sabetoelnja *item*, ia soedah sengadja soenglap djadi *poetih*, kaloe saja sampe toelis itoe soerat, (soerat ka 3) hanja mempoenjai sebab, tjoba di sini saja trangken doedoeknja perkara dengan tiada merobah barang seramboet

Sebegiman bisa dikatahoei, sasoedahnja saja bikin itoe hoeboengan soerat, baik pada t. The maepoen pada red., toch soedah bakal tiada ada apa-apa lagi jang bakal timboel selengsiran barang sedikit, tjoema kita orang maoe toenggoe pada hari dan tanggalnja sadja boeat saling beroending, atawa t. The moelaiken kasi pladjaran pada kita orang kaoem Khong Kauw di Solo, dan kita orang anggep padanja sebagai satoe kawan sefaham jang betoel-betoel maoe sebarken kaledjikan.

Tapi, memang t. The ada merasa terlaloe sombong dan tjongkak, mendadak sontak, pada liwat bebrapa hari sedari kita orang soerat-menjoerat telah terbit „W. O. H. C. T. N. H.” No. 11, bagian Sept. 1939, di sitoe saja poenja *soerat ka 1* telah dimoeat, dan dibriken commentaar begini:

Redactie soeda bales sendiri dengan soerat; tapi saja rasa ada baeknja djoega boeat saja kasi keterangan lagi dalem ini W. O.

a. Boeh pikirannja Mr. Liang Chi Chao ada termoeat didalem boekoenja jang dibri nama „Yin Ping Shih” (飲冰室) dibagian toelisan jang berkalimat: „Melindoengin Khongkauw boekan djadi tjaranja menghargaken pada Khongtjoe” (保教非所以尊孔論).

b. Dr. Hu Shih poenja boeah pikiran ada tersebar dalem begitoe banjak dari ia poenja toelisan-toelisan. Tapi saja kira toean Auw soeda bisa dapet keterangan tjoekoop dari boekoe: „Dr. Hu Shih poenja peroendingan

jang paling baroe” bagian pertama, (胡適論學近著第一集). teroetama jang berkali-mat: „Liokking tida tjoekoop di goenaken se-bagi soembernja kepandean dari satoe pemimpin.” (論六經不足作領袖人才的來原).

Soenggoe diloeat saja poenja doegaän, kapan betoel toean Auw belon perna batja boekoe-boekoe terseboet, kerna didalem mana ada sanget banjak dicitjaraken tentang Khongkauw jang toean Auw sedeng jakinken.

c. Perkataan „takoet tiga matjem” tentoe sekali saja sendiri jang salin; tapi bole djadi ada kliroe, dan toean Auw soeka betoelken, saja tida loepa aken hatoerken banjak trima kasi. Tjoema saja aken terangken sedikit, menoeat saja poenja perasaän, didalem itoe bagian boekan itoe perkataan „takoet” jang dipentingken oleh Dr. Lin, hanja itoe angka „3”.

d. Perkara pedes dan tadjemnja toelisan, sabetoelnja belon ada seperpoeloenna dari toelisannja jang asli; jang oepama bisa disalin semoea, saja kira bisa bikin „kaoem perasaän agoeng” sebagai digoejoer, boekan aer dingin, tapi ijs dingin jang bisa bikin marika djadi klenger. Kaloe memang betoel peroendingan jang pedes dan tadjem tjoema baik sekali bagi orang-orang jang tida mengerti, biarlah dengan berkanja Khongtjoe, saja tinggal tetep selama-lamanja djadi saorang jang tida mengerti.

*
*
*

Sesoedanja saja selese kasi djawaban, saja kira toean Auw tida keberatan kasi saja giliran, boeat madjoeken satoe pertanjaän: itoe oepatjara jang dilakoeken oleh Khong Kauw Hwee, jang saja ada batja dalem verslag ada diseboet: „*kamoedian semoea diminta doedoek diam 3 minuut aken memoedji pada N. Khong Tjoe soepaja itoe tjita-tjita henda melakoeken prikaledjikan, bisa berhasil ambil dari dalem kitab Leeki dibagian mana? Lebi doeloe saja matoer banjak trima kasi.*

Th.

Soenggoe membikin saja tida mengerti, apakah maksoednja t. The? Boekankah kita orang bakal bertemoe?? Mengapa ia moesti moeat saja poenja soerat dengan iapoenja commentaar begitoe???

Meliat itoe commentaar, dengan sekibat orang tentoe mengerti, sedikitnja t. The ada merasa koerang seneng pada saja, teroetama tentang iapoenja salinan „takoet tiga matjem” jang saja tanjakan, dan sekarang ia berbalik tanja pada saja, prihal adanja itoe peradatan boeat diam 3 minuut dll.

Boekan sadja saja dan semoea kawan-kawan, sedeng Pembatja tentoe menger-ti, jang itoe ada „bibit” perbantahan, dan kaloe perbantahan mana djadi heibat, itoe ada bibit persetorian.

Boeat itoe pertanja'an tentang: *diam 3 minuut*, bagi saja ada sanget soeker, sebab sedari saja masoek ka dalem Khong Kauw Hwee di Solo jang pada itoe waktue di bawah pimpinannja t. Kwik Hong Hie marhoem, hanja soedah ada, dan peradatan itoe sampe sekarang soedah berdjalanana kira 15 taon lamannya. Tapi, sabetoelnja dalem pladjaran Khong Kauw memang ada itoe matjem peradatan, tjoema sifatnja tentoe ada berbeda'an.

Tapi, maski begimana djoega, orang tentoe beranggepan, barangkali di ini doenia, tjoema t. The sadja jang paling koe-kway, *kaloe ada kaoem Khongkauw pegang kentjeng pada apa jong dipladjarken Nabi Khong Tjoe, ia bisa menggembor dengan bilang, djangan koekoeh, djangan permati, tapi, kaloe kaoem Khongkauw maoe pake jang oemoem, ia mendjerit itoe ada terdapat di dalem kitab Khongkauw jang mana?*

Kaloe tjoema perloe maoe tjari menang, t. The boleh tanja, *kaem Khongkauw mengapa pake jas, dan kenapa tiada piara ramboet pandjang? Itoe jas dan potong ramboet, ada terdapat model dari boekoe jang mana?? Dengan t. The tanja begitoe, kaoem Khongkauw tentoe djadi boengkem, tida nanti bisa menjaoet sepatah perkata'an!*

Maski begitoe, saja sama sekali tiada maoe mendjawab, pada iapoenja pertanjaan, sebab saja pikir, bila saja djawab, tiada boleh tiada, tentoelah bakal timboel perbantahan, sedeng kita tjoema maoe bernanti aken kedatengannja boeat kasih pladjaran lebih djaoeh pada kita orang. Itoe sebab, saja soedah tinggal diam dan biaraken sadja ia berkaok-kaok.

Saharoesnja, kaloe menoeroet kapan-tesan, dan saorang jang tiada maoe tjari perkara atawa tiada merasa terlaloe „agoeng”, sebelonnja kita kenal, dan belon taoe toedjoeannja, atawa belon maoe saling bekerdja sama-sama, kita orang boleh saling mendelik, tapi, begitoe soedah mengerti apa jang telah dimaoeken dan terlebih poela maoe disoedjoedin, apa perloenja moesti oengkat-oengkat jang tiada-tiada?

Tapi, tiada begitoe bagi t. The, oleh kerna ia anggep dirinja ada terlaloe „agoeng”, dan terlaloe pinter, roepanja ia merasa terhina dengan saja poenja pertanja'an: „*takoet tiga matjem*”, sedeng saja sendiri soedah merasa toendoek padanja aken soeka djadi iapoenja moerid boeat trima iapoenja pladjaran, toch maski begimana djoega, ia haroes bisa ma'afken pada saja, ande kata, itoe pertanja'an ada dipandeng bisa bikin merosot iapoenja deradjad jang „agoeng”.

Selaen itoe, di samping iapoenja commentaar, ada ditoelis begitoe pandjang, jang saben-saben ada sanget menoesoek pada perasahan bagi siapa jang mengakoe djadi kaoem Khong Kauw, dan korek-korek apa jang tiada ada, apatah tiada lebih baik, sasoedahnja ia dateng ka Solo sadja, ia laloe kasi pladjaran-pladjaran jang paling baik dan paling bagoes? Tapi boekan tiada boleh djadi, t. The toelis itoe toelisan, perloenja maoe kasi toendjoek tentang iapoenja kapinteran jang begitoe tinggi, dan ia soedah sindir pada saja:

„. Setelah saja bikin penjelidikan, kendati saja boekan saorang jang mengerti sebagai toean Auw”

Oleh kerna iapoenja peroendingan-peroendingan begitoe moeloek dan tinggi, boekan sadja saja, sedeng banjak kawan-kawan djoega mengerti t. The tjoema maen sombong-sombongan sadja, maka saja soedah toelis itoe *soerat ka 3*, dalem maksoed saja, soepaja kita orang boleh beroending bagian-bagian jang rendah sadja, jang ia soedah pernah alamken, dan kita orang djoega gampang kerdjaken.

3. Dengan zonder maoe tengok pada dirinja sendiri, ia laloe bales seperti iapoenja *soerat ka 2* jang begitoe roepa.

a. Tiada biasa goenaken perkata'an jang bersifat menjindir? Pembatja, bisa liat abis semoea kwaliteitnja t. The.

b. Tentang kesombongan soedah diakoei sendiri oleh t. The, ia maoe kasi oendjoek iapoenja pergaoelan jang begitoe tinggi, meliat iapoenja kesombongan begitoe roepa, boleh djadi sekarang ini

t. The dalem keada'an jang baek, tjoema t. The djangan terlaloe bertingkah, kamoedian kaloe ia djato seperti kita orang jang melarat, saja maoe taoe, apakah bisa sombongken dirinja begitoe roepa? Nasib manoesia berpoeter seperti roda, apa jang sekarang kau hinaken pada laen orang, di laen hari, kau bakal alamken itoe!

Begitoe poen boeat iapoenja kawan-kawan, jang dikasi liat saja poenja soerat, bisa djoega mempoenjai anggepan seperti apa t. The ada anggep pada saja, sebab mana iapoenja kawan-kawan, saja brani bilang dengan pasti, uida nanti dikasi mengerti doedoeknja perkara, kaloe ia menjindir-njindir.

c. Soenggoe sombong, tapi, belon tentoe, kaloe t. The betoel-betoel ada satoe ksatria, bisa djadi ia melebihi dari pada apa jang ia kataken: kaoem boeloes kaoem koertjatji.

d. Betoel, maskipoen itoe semoea ada goenanja Khong Kauw Hwee, atawa goenanja oemoem saja tiada moengkir semoea itoe bakal saja tanggoeng, semoea makian, semoea djengekan, semoea tjatjian, toean boleh djatoken di atas saja poenja poenda, seperti djoega saja merasa ridlah, moesti djadi toean dan t. Tjioe Kiem Soei poenja boelan-boelan.

e. Djoestroe bermoela saja ada anggep toean adalah orang jang mengerti baek tentang pladjaran Khong Kauw, maka saja tiada merasa terlaloe hina aken trima pladjaran dari toean, teroetama seperti soedah saja trangken, saja memang ingin sekali, boeat bisa bekerdja sama-sama.

f. Acc, maka toean haroes inget pada itoe, dan djangan terlaloe sombong dan sanget pandeng rendah pada laen orang, teroetama djangan soeka bikin orang poenja sakit hati.

g. Memang itoelah ada djadi kita orang poenja kenang-kenangan, maka sasoedahnja saja - dan laen-laen kawan-maoe fahamken toean poenja toelisan, telah mengerti jang toean betoel-betoel bakal bisa djadi kita poenja kawan, boekan tjoema kita anggep kawan, malah kita soeka aken trima toean poenja pladjaran itoe, tjoema sanget sajang, toean ada terlaloe brangasan dan me-

rasa sendiri terlaloe pinter, hingga manimboelken toean poenja kasombongan, djoestroe toean ada begitoe sombong, baroelah kita orang menjingkir lebih doeloe, tapi di kamoedian kaloe toean soedah mendoesin, dan mengerti bahoea kasombongan ada tiada baek, biarlah nanti kita bisa saling berdjabatan tangan poela.

Sedeng t. T. P. I. jang dikemoeka'an oleh t. The, di bagian bawah tjoba saja toeroenken iapoenja toelisan jang termoeat dalem iapoenja organ Pembatja nanti dapet mengatahoei, siapa adanja itoe orang, jang barangkali dalem doenia Journalistiek belon ada saorang jang lebih tinggi dari ia.

Toean T.P.I. apabila boekan djadi t. The poenja goeroe, barangkali ada t. The poenja moerid jang paling djempol, pribahasa ada kata: „Kaloe ada goeroe kentjing berdiri, nanti ada moerid jang kentjing berlari”.

h. Seperti diatas soedah saja trangken dengan apa adanja, toean memang ada saorang koe-kway, toean sebentar mengembor, *Soesie — Ngoking*, djangan diartiken terlaloe tinggi, hingga banjak pe-moeda, bisa berlari ngiprit, tapi, toean sendiri, tjari dan korek-korek jang kongsong.

Inilah jang saja kataken, manoesia tjoema bisa taoe, semoea kasalahan'nja laen orang tapi, dirinja sendiri ada alpa boeat priksa.

i. Menoeroet saja poenja pikiran, kliroe dengan zonder disengadja itoelah rasanja tiada apa, sebab di kamoedian toch kaloe ada orang jang kasi taoe, bisa dibetoelken poela. Tjoba liat, itoe kitab Bybel, brapa banjak orang-orang jang pande soedah salin ka - dalem bahasa Melajoe atawa Djawa, tapi, boleh dibilang, setiap taon banjak kali perkata'an'nja masih sadja dirobah-robah.

Apa lagi seperti saja, soedah tentoe, kakliroean tiada terloepoet, sedeng toean sendiri jang bisa sombongken diri toch masih salah.

Orang jang memang mempoenjai perimbangan adil, tiada nanti bisa menoe-doh seperti apa t. The ada bilang, sebab kaloe orang baroe brani menjalin, moesti tiada kliroe, kiranja antara saja dan t. The sampe mati, toch bakal tiada kedjadian.

j. Prihal saja poenja salinan barangkali ada satoe-doea jang kliroe, itoelah semoea Pambatja tentoelah soeka ma'afken sebab mana — inilah saja bilang setjara teroes trang boekan maoe sombongken diri seperti t. The — *setiap boelan saja menjalin boekoe-boekoe Tiong-hoa, boekan tjema ratoesan, riboean, perkata'an, tapi, kiranja sampe poeloehan riboe, ratoesan riboe perkata'an.*

Pambatja bisa bajangken seperti copy *See Yoe Tjien Tjwan* setiap terbit, saja moesti toelis, baik tjema boeat menjalin, maoepoen kloear dari saja poenja pikiran sendiri, tiada koerang dari 40 à 50 lembar kertas-post jang ditoelis rapet.

Laen teritoeng jang moesti dimoeat dalem *Pemb. Keb.*, terbitken boekoe ketjil toelis copy lezingen di depan microfoon, toelis verslag tertemoean dll.

Sedeng semoea itoe, boekan boeat saja poenja kantong, tapi ada boeat goena oemoem, dan boeat, kita poenja moerid-moerid jang miskin, djadi kaloe ada kakliroe satoe dalem riboean perkata'an, toch orang bisa kasi ma'af pada saja.

Laen saja poenja pakerdja'an toelis-toelis, tapi saja moesti *momong* pada begitoe banjak moerid — agaknja seperti goeroe — maka saja pertjaja, di doenia orang jang menoelis dan menjalin zonder kliroe, barangkali tjema t. The saorang, kaloe sadja itoe salinan tjema *satoe* atawa *doea* pata.

Sedeng iapoenja toelisan jang termoeat dalem iapoenja orgaan, hanja ada satoe soenglapan dari pada apa jang ia soedah toelis pada saja, dengan begitoe, maski bagaimana ketjil, ternjata itoe ada satoe kakliroe.

Tjoba di sini saja kasi toendjoek, *satoe* di antara bebrapa banjak jang iapoenja toelisan soedah disoenglap, bermoela ia toelis soerat pada saja, ada menerangkan:

Kita poenja perbedahan faham, sabetoelnja tjema terletak di dalem artinja itoe hoeroef „djat” (竊). Ini hoeroef memang betoel mempoenjai 2 arti: 1. too ia (盜也) dan 2. soe ia (私也), bole djadi lantaran hoeroef „too” Toe an anggep artinja tjema „satoe pentjoeri” maka Toe an ambil sadja artian jang ka 2, sebagai itoe perkata'an „djat **boen**

(竊聞) „akoe denger” hingga „djat djin djin tji hoo” ada berarti „akoe ada saorang jang ternama soetji”.

Tapi saja berpikiran lain. Itoe hoeroef „too” selainnja bisa di artiken „pentjoeri (名詞) bisa djoega diartiken „mentjoeri” (動詞) maka itoe perkata'an bisa disalin:

„Lantaran akoe boekan saorang kaja (sedeng boeat mentjoeri oeang ada amat soesa) maka biarlah akoe mengakoe sadja sebagai saorang jang moelia (kerna mentjoeri nama ada sanget gampang).”

Ada di dalem iapoenja orgaan ia soedah soenglap djadi begini:

Kita poenja perbeda'an faham sabetoelnja tjema terletak di dalem artinja itoe satoe hoeroef „tjhiat” (竊).

Itoe hoeroef memang betoel mempoenjai doea arti: 1. too ia = pentjoeri atawa mentjoeri, dan 2. soe ia (私也 = prive atawa diri sendiri). Boleh djadi lantaran hoeroef „too” Toe an anggep artinja tjema satoe pentjoeri, maka Toe an ambil sadja artian jang kadoea, sebagai dari itoe perkata'an „tjhiat **pi**” (竊比) dalem kitab „Loen-Gie”, maka „tjhiat djin djin tji hoo” Toe an kira djadi berarti: „akoe saorang moelia poenja nama” pada hal kapan itoe hoeroef „tjhiat” diartiken „diri sendiri” dalem ini *sin djadi tiada ada werkwoordnja* (語詞).

Tapi saja ada berpikiran laen. Itoe hoeroef „too” selaennja bisa diartiken „pentjoeri” (詞名) bisa djoega diartiken „mentjoeri” (動詞) maka itoe perkata'an bisa disalin:

Lantaran akoe boekan saorang kaja (sedeng boeat mentjoeri oeang ada amat soesa), maka biarlah akoe mengakoe sadja sebagai saorang jang moelia (kerna boeat mengobrol akoe ada pande).

Maskipoen ini *perobahan* (soenglapan) ada ketjil, tapi, ada satoe boekti bahoea t. The sama sekali *tiada mempoenjai rasa maloe* terhadap pada dirinja sendiri. maoepoen terhadap pada orang banjak, orang jang soedah tiada maloe lagi boeat menglaboeki laen orang dan dirinja sendiri, apakah pambatja bisa pertjaja, katanja ia bisa lakoeken azasnja pladjaran Khong Kauw?

Orang sematjem ini, adakah itoe harga boeat diadjak beroending prihal Too-

tik — prikabedjikan ?

Dalem kitab *Tay Hak* ada ditoelis :

„ 毋自欺也 Boet Tjoe Khie Ya —
Djanganlah soeka menipoe diri sendiri !”

Maka tiada heiran, koetika saja toelis satoe soerat pada ia, dengan saja sertaken doea patah oetjapan dari Nabi Khong Tjoe jang bilang :

1. 先行其言, 而後從之.
2. 古者言之不出, 恥躬之不逮也.

1. Sian Hing Kie Gan, Djie Houw Tjiong Tjie.

2. Kouw Tjia Gan Tjie Poet Tjhoet, Thie Kiong Tjie Poet Tay Ya.

1. Saorang jang maoe djadi Koentjoe (orang jang mempoenjai pambek tinggi), selamanja tiada maoe bitjara dengan djoesta (omong bohong); dan apa jang soedah dibitjaraken haroes betoel-betoel dikerdjaken, atawa apa jang soedah dikerdjaken, baroelah kita brani omong.

2. Orang di djeman koeno (jang berambek sebagai Koentjoe) tiada soeka sembarangan oetjapken perkata'an, sebab ia merasa koewatir, kaloe ia sendiri tiada mampoe kerdjaken.

Itoe doea pepatah tiada taoenja ada mengenaken djitoe pada iapoenja borok !

Prihal saja poenja salinan jang berboenji :

„Akoen maskipoen boekan ada saorang kaja, tapi boleh dibbilang, akoen ada saorang jang dapetken itoe nama sebagai saorang jang soetji”

Adalah saja dapet menjalin dari toelisan'nja Kiang Hing Yuan Siansing jang berboenji :

我雖不富貴, 然有仁人的名.

Tapi maski begitoe, koetika t. The kasi toendjoek dengan bilang, toelisan asal ada berboenji begini :

吾不能富貴, 竊仁人之號

Bermoela memang saja hargaken, tapi berhoeboeng dengan iapoenja kasombongan, saja laloe tiada posingken padanja, sebab saja ada merasa sangsi. Tapi,

kamoedian saja dapet taoe dalem toelisanja Ting Yin Sing Siansing ada begini :

吾雖不能夠富貴, 卻負着仁人的虛名

„Akoen maskipoen tiada bisa kaja, tapi ada dapetken itoe nama *kosong* sebagai saorang soetji”.

Djadi kaloe menoeroet itoe toelisan dari Ting Yin Sing Siansing, saja poenja sahinan memang ada sedikit meleset, inilah ada saja poenja pengakoean setjara djoedjoer.

Tjoema ini oetjapan dari Loo Tjoe saja poedjiken, soepaja t. The djangan tjoema bisa tondjokken di depan laen orang, ia sendiri malah ada lebih perloe, jaitoe t. The djangan terlaloe sombong, saorang bidjaksana seperti Loo Tjoe toch tiada brani angkat dada seperti ia, doenia boekan t. The sendiri jang paling pande !

k. T. The betoel-betoel ada terlaloe sombong !

Baek pada ini waktue, — seperti di atas soedah saja trangken — roepanja ia masih dalem keada'an djaja, tapi di kamoedian kaloe roda nasib djato di kau poenja poendak boeat menggiles, di sitoelah kau baroe taoe rasa, dan boekan tiada boleh djadi, kau nanti bisa berobah djadi saorang jang terlaloe hina !

l. „Dan kaoem Khong Kauw bakal djadi ketjelik, kerna bangsa Tionghoa jang terbesar boeat ini waktue seperti Gen. dan Madame Chiang Kai Shek, Gen. Fung Yu Siang dan Minister H. H. Kung (nota bene toeroenan'nja Khong Tjoe!!) ada berigama Kristen; sedeng gen.-gen. Pei Chung Hsi dan Ma Chan San ada berigama Islam, hingga kaoem Khong Kauw ada sanget soekoer boeat tjari orang jang terbesar goena dibanggaken sebagai timpalan'nja, katjoeali, boleh djadi tjoema Wu Pei Fu jang bekas satoe sioetjay, tapi sekarang saja kira ia poen soedah ganti boeloe mendjadi satoe Taoist dan Budhist”

Memang oemoemnja orang tjoema maoe tondjolken sadja pada laen orang, jang dianggep pinter, tapi tiada maoe berdaja sendiri boeat memboeka pada batin'nja, seperti toean

The ada kagoem segala apa jang dibitjaraken oleh Liang, Hu, Lin, dan orang-orang besar semoea berigama Kristen. Tapi, Nabi Khong Tjoe ada mengadjar saorang poenja kaniatan djangan sampe kena dirampas oleh siapa djoega, tegesnja kita djangan tjoema maoe bersender atawa maoe melendot laen orang, jang paling perloe koedoe mempoenjai kajakinan sendiri, sebab terboekanja kabitjaksana'an boekan lantaran tiroe-tiroe.

II. T. The bisa kataken saja tiada mampoe menoelis dan tiada mampoe membatja maski tjoema dalem bahasa Melajoe rendah, ini saja akoei, tapi bagaimana t. The sendiri? Pambatja tentoe soedah mengerti, apa jang saja maksoedken: kaloe kau sendiri tiada mampoe berboeat djanganlah soeroe laen orang, kaloe kau sendiri tiada mampoe membatja djanganlah soeka djengekin laen orang.

Dan siapa jang maoe bermoesoe pada laen igama?

III. Maski maoe tjoba berboeat, tapi, kaloe terlaloe sombong, apakah goenanja?

IV. Poengkir apa? Dan memang betoel begitoe!

V. Kaloe ia tiada maoe didamprat orang, djanganlah soeka pelemboengken dadanja mengakoe ia sendiri jang paling pinter, jang dan paling baek!

Lantaran t. The ada lebih tinggi dan lebih pinter dari pada Loo Tjoe, maka sampe saja tiada mengerti apa jang dimaksoedken dalem iapoenja toelisan

4. a. Barangkali katjoeali t. The, di doenia tiada saorang jang bisa kasih katrangan isinja kitab *Too Tik King*. tapi, kaloe maoe toenggoe t. The jang sombong boeat salin itoe, barangkali ini doenia sampe amblas bakal tiada bisa kadjadian. Kitab *Too Tik King* saja bisa kasi katrangan lantaran saja dengen mejakinken atas katrangan-katrangan dari bebrapa orang: Kang Hie Tiang (mantoe dari Consul Gen. Sung Hwat Siang jang doeloe tinggal di Batavia), Tio Tjie Toen, Ong Pie, Bouw Nie Sie dll. tapi, t. The, tentoe bisa bersombong dengen bilang; „Sedeng akoe toch tiada mampoe, mana laen orang bisa trangken itoe?”

Masa bodo!

b. *Badoet ketoprak*, biar maoe telandjang boelet di depan banjak orang, saja tiada perdoeli!

c. T. The agaknja maoe koepas saja poenja pengertian tentang menjalin See Yoe, tapi ini hal saja soedah briken djawaban di dalem See Yoe Tjien Tjwan, no 14.

d. Begitoepon saja sama sekali tida maoe bermoesoehan pada siapa djoega, malah kaloe ada orang jang memang mengerti dari pada saja, saja tiada maloe boeat bertoendoek. Inilah bisa berboekti pada bebrapa orang jang saja soedah minta masing-masing poenja pladjaran, tapi, siapa jang bertingkah dan sombong, persetan padanja!

Saja tiada oesah pelemboengken dada seperti t. The, kaloe sampe ini hari, tiada perdoeli pagi dan malem telah memikirken boeat bisa momong itoe bebrapa ratoes anak-anak, poen perloenja maoe tanem bibit soepaja kamoedian marika bisa pegang kemoedi dari masjarakat kita, tapi, kaloe gagal, saja mengakoe, sebab saja tiada mempoenjai kapandean seperti t. The jang begitoe tinggi.

T. The ada kataken saja ada pegang pimpinan, itoelah kliroe, sedeng saja batja dan menoelis dalem bahasa Melajoe—rendah toch tiada mampoe, tjara bagaimana bisa pegang itoe pimpinan?

Saja tiada lebih tjoema maoe adjak pada orang-orang jang sehaloean boeat sama-sama djalan, sebab saja tiada mempoenjai kapandean seperti t. The jang begitoe tinggi.

Hal t. The ada toedoe saja, tiada bargaken Nabi Khong Tjoe, itoelah ada terserah pada iapoenja pemandangan sendiri. Tjoema boeat soeroe saja toeroet sebagai achli pikir dan achli pendidik jang terbesar, setjara teroes trang saja akoei, saja tiada mampoe, barangkali t. The jang soeka pelemboengken dadanja, dan merasa terlaloe „gede” jang nanti bisa toeroet itoe.

Kaloe t. The ada kataken saja, katanja tjoema boeat poedja Nabi Khongtjoe sebagai me-laikat dan Allah, dan tiada mengoedji kegoena'annja, saja tiada poengkir itoe, tapi lantaran saja poenja pengertian memang tjoepet, boeat tiroe seperti modelnja t. The aken menghargaken Nabi Khongtjoe, tentoelah tiada bisa, maka sabelonnja t. The merasa terlaloe melemboeng dan terlaloe „gede,” saja tiada segan boeat bergoeroe padanja, agar mana saja dikasi adjar bagaimana kita orang haroes bertindak.

Tapi lantaran t. The terlaloe sombong, hingga djadi oeroeng. Soenggoe sajang!

Tjoema barangkali Pambatja bisa aken mendoega lebih doeloe, plan dari t. The poenja tjara menghargaken pladjaran Khongkauw, rasanja tiada perloe dikasih toendjoek di bagian mana jang lemah dan bagaimana kita haroes berdjalan, tapi, perloe orang bisa memaki seperti ia: *orang bangpak, gedjos, pengetjoet, rakoes, dogol, goblok dll.* jang tjoema bisa dioetjapken oleh saorang jang paling tinggi seperti t. The.

Barangkali tjoema ia sendiri jang paling pande mengadjar dengen iapoenja makianmakian dengen zonder ada sebabnja.

Kaloe memang mampoe, sebaeknja t. The tjoema berkaok-kaok, toch ada lebih oetama kaloe ia kasi mengerti, atawa beber apa jang djadi azasnja pladjaran Khongkauw, dan tjara-tjaranja melakoeken pladjaran Khongkauw jang betoel!

Sampe di sini tjoba saja kasi moeat, goeroe atawa moeridnja t. The jang berpendeng „T.P.I.” dari saking djempolnja, japoenna perkata'an sampe dipetik oleh t. The jang dianggep se-bagi satoe pepatah:

KONGKOSIAN.

Saja pro sekali apa jang ditoelis oleh pe-noelis TH. poenna peroendingan soewal Khangtjoe dalem ini W. O. blakangan ini, tapi saja rasa kaoem Khong Kauw bisa gebrak medja bila liat toelisannja TH.

Sabeloennja gebrak medja moesti koedoe liat boektinja lebih doeloe. Djeman doeloe orang Tionghoa di Tiongkok telen sadja apa jang di-tjoewat, maka tida heran Tiongkok ampir bangkroet, lebih tjilaka lagi apa jang di-tjoewat, marika selaloe melanggar sendiri. Pladjaran Kongtjoe ada bilang, maski orang jang soeda mengerti Boen (pladjaran), djoega koedoe mejakinken Boe (boleh dibilang sport). Tapi sebagian besar jang soeda mengerti Boen lantas loepaken Boe, maka tida heran kaoem Bat-dji-lang kebanyakan brengosnja ngelewer kebawah, badannja boengkoek, dan katja-matanja melorot di poetjoek hidoeng. Tjara begini, bagaimana Tiongkok bisa koewat, maka sampe manda diprentah oleh orang Bwan-tjoe ampir 300 taoen.

Tapi baik djoega orang Tionghoa di Tiongkok blakangan ini bisa mendoesin dari kekli-roeannja, sekarang tida maoe telen pada jang

di-tjoewat, tapi marika bikin critic sekeras-kerasnja, dan saring sealoes - aloesnja, boeat timpalken keadaan djeman, maka tida heran sekarang lantas moentjoel Tiongkok jang baroe, dengan tjiptaken poetra dan poetri jang gagah brani serta penoeh soemanget.

Kaloe kaoem Khong Kauw di Java tjoema telen sadja apa jang di tjoewat, saja kwatir soemangetnja bisa tetoeroetan mendjadi koentjoep. Sesoeatoe tjoewat haroes dijakinken bisa mentjotjokin ini waktoe of tidanja. Sesoeatoe critic haroes ditimbang semateng - matengnja sabeloennja alis dan brengosnja berdiri. Look before you leap.

**

Orang Tionghoa, kaloe soeda pinter ter-laloe pinter, tapi pinternja keblenger, oepama sampe mengerti Soesi Liokking sadalem-dalemnja, lantas anggep laen-laen orang tjoema sebagai kerbo sadja, (atau tjoema **disiliti** sadja).

Begimana rasanja Pembatja sasoedahnja batja itoe peroendingan? 'rak 'ga??

Barangkali orang Papoea masih soengkan boeat oetjapken itoe perkata'an, jang sengadja saja kasih letter gemoek dan direnggang.

Commentaar tiada perloe.

Maski kita orang ngotot begini roepa, saja sabetoelnja masih harepken di satoe koetika nanti bisa trima t. The poenna pengoendjoekan-pengoendjoekan berharga bagi kita orang poenna gerakan boeat sebarken pladjaran Khong Kauw.

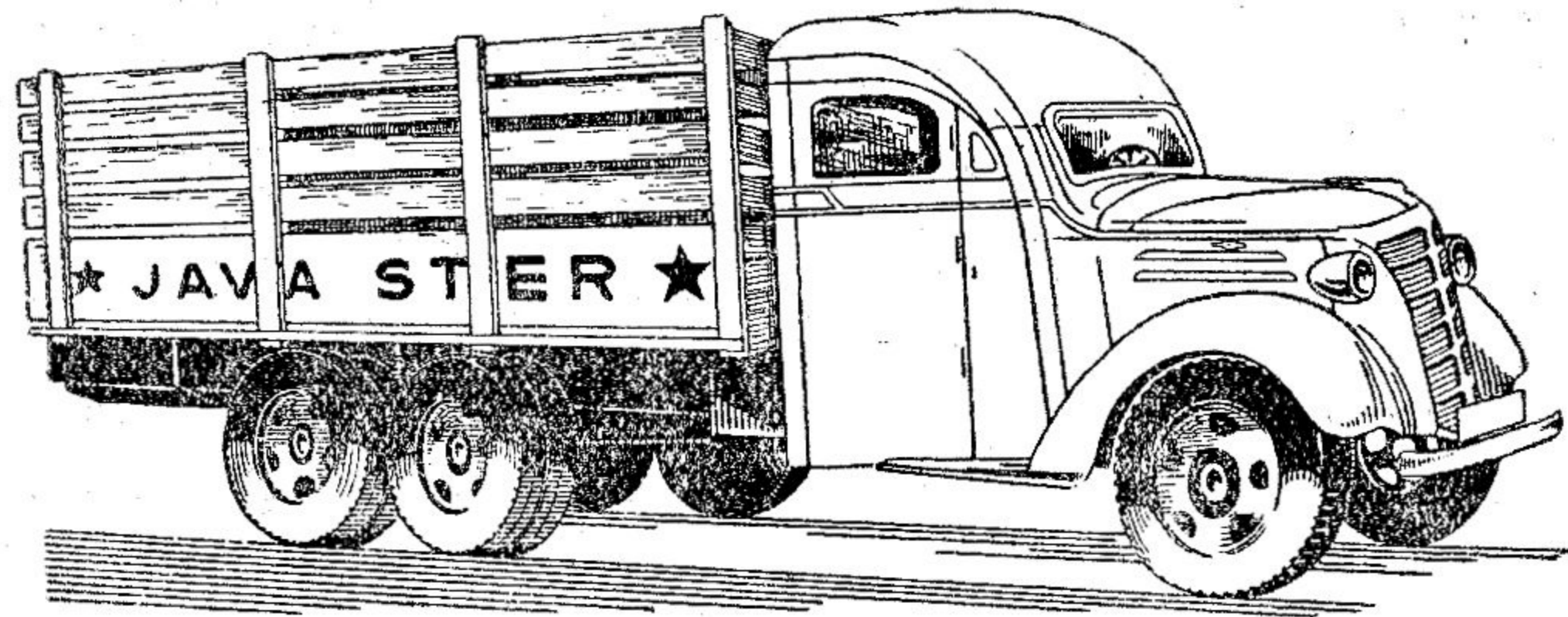
Kaloe hawa amarah soedah toeroen, tjoba nanti saja pay-hauw padanja!

Berdajalah.

Apa jang orang laen taoe dan ia bisa,
Kita koedoe berdaja ingin bisa,
Pladjaran haroes dijakinken senantiasa,
Agar diblakang tida berkeloeh kesa.

Dhijani.

TRANSPORT - ONDERNEMING „JAVA-STER”



EIGENAAR

LIE DJOEN JAN



Hoofdkantoor: SOLO, Telf. 247 Kp. Teposanan 29.

Filiaal:

SEMARANG - Kalikoeping	Telefoon 1231.
BLORA - Mlangsen	Telefoon
TJEPOE - Padangan	Telefoon 33.
PATJITAN - Ardjowinangoen	Telefoon

Traject-dienst: Solo - Salatiga - Ambarawa - Semarang - Poerwodadi - Blora - Tjepoe - Ngawi - Madioen - Wonogiri - Batoeretno - Patjitan - Sragen - Ponorogo.

Bisa moeat segala barang-barang etc. etc.

Dengan maksoed soepaja orang² lesa jang pengasilannja ketjil bisa pake

Obat Balsem tjap Matjan

maka soedab di keloearken samagam BALSEM
dari BLIK KETJIL jang barganja
tjoema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT